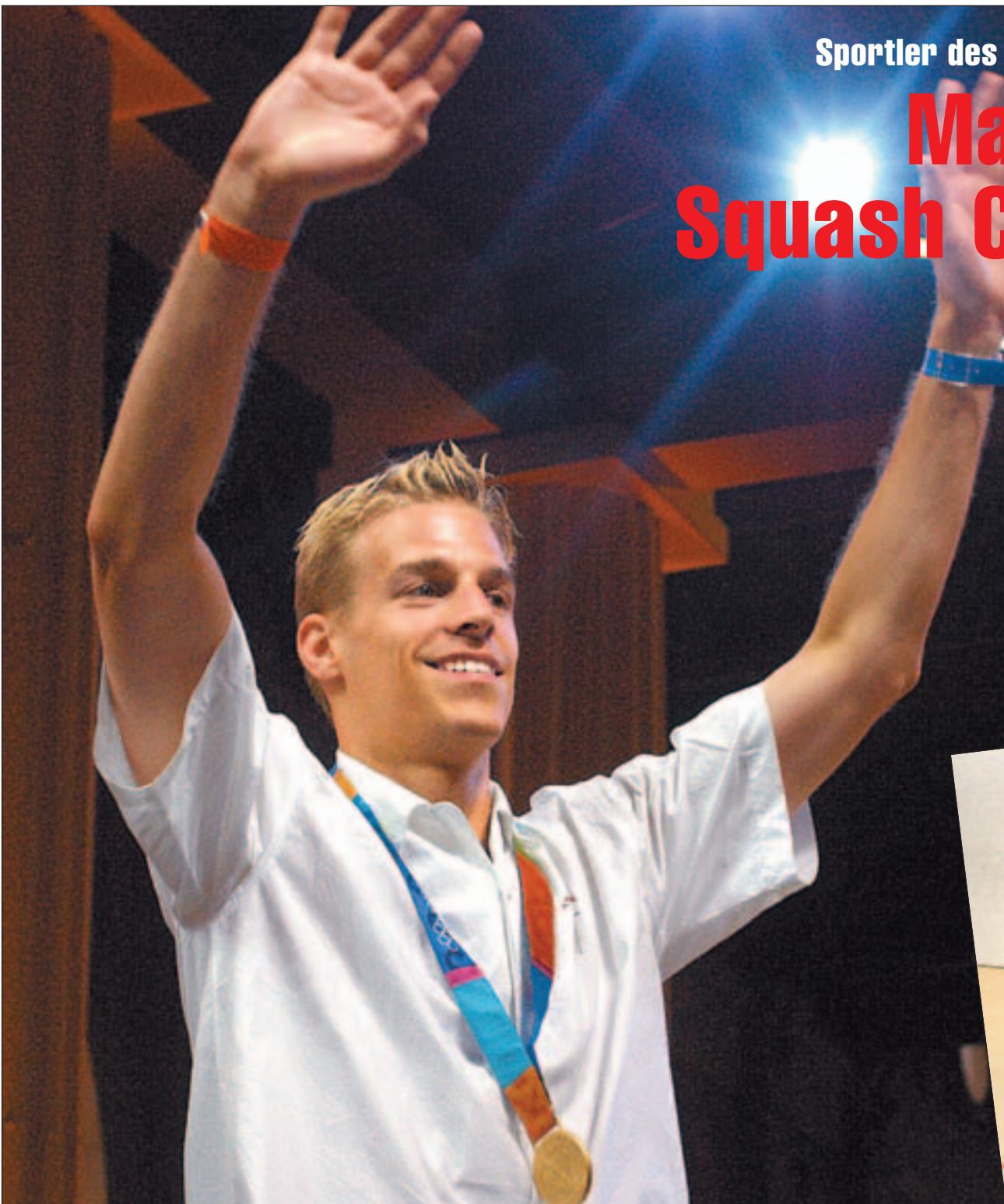


Sportler des Jahres 2004 / Sportifs de l'année 2004

## Marcel Fischer & Squash Club Biel-Bienne

Hinter dieser Wahl zum Sportler des Jahres steht nicht eine Jury, diese Wahl haben Sie entschieden, liebe BIEL BIENNE-Leserinnen und -Leser. Aber auch so kam bei den Einzelsportlern niemand am Brügger Olympia-Jungen, dem Fechter Marcel Fischer, vorbei. Hart umkämpft war der Titel hingegen bei den Mannschaften. Hier setzten sich schliesslich – wie auch in der Nationalliga A – die Damen des Squash Club Biel-Bienne durch. Seite SPORT.

*Comment s'y prendre pour faire mouche face à l'escrimeur Marcel Fischer, champion olympique à l'épée? Par lecteurs et lectrices interposés, aucun athlète régional n'a trouvé la parade. En quelques touches, Marcel Fischer s'est imposé, sans coup férir. Du côté des équipes, après une lutte tendue, les dames du Squash Club Biel-Bienne, championnes suisses de ligue nationale A, se sont imposées. Page SPORT.*



PRODUCTION / PRODUCTION: AA / fs / RJ / FL / rc / RF / JST / Z.V.G.

## Saintimania



Während zehn Jahren hat die Revue das Publikum in St. Immer zu Begeisterungstürmen hingerissen. Nun hat «Saintimania» einen neuen «Big Boss»: Patrice Lüthi will der Show mit «Veränderungen in der Kontinuität» neues Leben einhauchen. Begegnung mit einem Tausendsassa auf der Seite SZENE.

*Depuis dix ans, Saintimania fait rire le public d'Erguël et d'ailleurs. Pour la onzième édition, du 14 au 22 janvier, Patrice Lüthi aura la lourde tâche de remplacer «le Paulet de Sainti» à la barre de la revue imérienne. Rencontre avec un «big boss» qui rêve d'évolution plus que de révolution en page SCÈNE.*

### DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Ein Bieler hat einen Traum: Auf den Juraseen soll wieder ein Dampfschiff verkehren. Ein Gespräch mit «Dampfschiff-Housi» Hans Gasser auf der Seite AKTUELL.



Un bateau à vapeur sur les Trois Lacs: c'est le rêve un peu fou d'un Biennois. Entretien avec Hans Gasser en page ACTUEL.



TODESFLUT

# «Ich lebe!»

**Dank Glück und Erfahrung überlebt der Bieler Sandro Frattianni, 31, die Jahrhundertkatastrophe in Thailand.**

VON ANDRÉ JABERG

Es ist eine der unzähligen Listen, die im Internet auftauchen: Namenlisten, die Vermisste aufführen, Listen, die schreckliche Bilder von kaum mehr identifizierbaren Toten zeigen, und Listen des Aufatmens, auf denen die Namen Überlebender aufgeführt sind. Auf einer solchen steht Sandro Frattianni. Veröffentlicht in den Online-Ausgaben der HAMBURGER MORGENPOST und des SPIEGEL. Es ist keine Liste des Schreckens, sondern – der Erleichterung.

**Geburtstag.** 26. Dezember 2004. Vor einer Woche, am 19. Dezember, telefoniert Sandro Frattianni zum letzten Mal vor der Todesflut mit seiner Familie. Der Taucher, Surfer und Rucksack-Tourist feiert in Phuket seinen 31. Geburtstag. Für Familie und Freunde ist es nicht aussergewöhnlich, dass Fratti, wie er in Biel genannt wird, irgendwo auf ei-

nem Flecken Erde in der Ferne weilt. Fratti reist gerne, interessiert sich für fremde Kulturen.

Auch jetzt ist er für längere Zeit weg. Er besitzt ein Visum für einen sechsmonatigen Aufenthalt. Am Montag, 22. Dezember, reist er mit seinem Kollegen, dem Belgier Koen van Gool, auf die 60 Kilometer vor Phuket gelegene Insel Koh Lanta. Im vermeintlichen Paradies beziehen sie einen Bungalow, der nur zwanzig Meter vom Meer entfernt steht.

**Stille.** Am Tag der Katastrophe, die laut UNO wohl über 200 000 Menschen aus aller Welt das Leben kosten wird, blickt Sandro Frattianni gegen 10 Uhr auf die See. Er bemerkt sofort: Hier stimmt etwas nicht. Die erste Welle erfasst Koh Lantas Küste. Fratti rennt zum Bungalow und packt das Nötigste, das er später an den Strassenrand schmeissen wird, als es darum geht, sein Leben zu retten.

Nach der ersten Welle wagt sich der Bieler zurück. Er will seine zuvor weggeworfenen Utensilien holen. Er findet auch noch fast alles. Hätte er die Sachen im Bungalow gelassen, wäre dies nicht der Fall gewesen, die Flut hätte alles mitgerissen. Als Fratti erneut aufs Meer blickt, realisiert er dank seiner Erfahrung: Das war noch nicht alles. Das Wasser hatte sich wie bei Ebbe zurückgezogen. Eine gespenstische Stille hatte sich über die Küste gelegt.

Und plötzlich: «Am Horizont bäumte sich eine riesige schäumende Wand auf, die mit enormer Geschwindigkeit auf die Insel zuschoss.» Als die Welle über die Küste bricht, ist sie zehn Meter hoch. Touristen und Thais rennen um ihr Leben. Sandro Frattianni packt ein Kind und einen betagten Mann. Frattianni: «Die Leute schrien nur noch und es haben sich alle gegenseitig geholfen, um auf rettende Anhöhen zu gelangen.»

**Solidarität.** Das Meer verschluckt entwurzelte Bäume, verwandelt Betonelemente in tödliche Geschosse. Die ersten Leichen treiben im Wasser. «Wir hatten unglaubliches Glück, dass wir das überlebt haben.» Dieses Glück beansprucht auch die Koreanerin Kim Yong-mi: «Innerhalb von Sekunden kam diese Welle auf uns zu und überschwemmte alles», schildert sie ihr Horrorerlebnis.»

Die Nacht verbringt Sandro Frattianni mit 200 bis 300 Leidensgenossen bei einem Deutschen im Garten. Dort werden er und die anderen mit dem Nötigsten versorgt. Alle seien solidarisch gewesen und hätten einander geholfen. Fratti ist eine Woche nach seinem Geburtstag zum zweiten Mal geboren worden: «Ich lebe!»

**Le Biennois Sandro Frattianni, 31 ans, a survécu à la catastrophe du siècle en Thaïlande.**

PAR ANDRÉ JABERG

C'est l'une de ces innombrables listes qui surgissent sur Internet. Des listes alignant les noms des disparus. Des listes avec une suite d'images effroyables montrant des cadavres difficilement identifiables. Et où l'on découvre enfin, avec un soupir de soulagement, le nom d'un survivant.

Le nom de Sandro Frattianni apparaît sur une telle liste, publiée sur le site du journal «Hamburger Morgenpost» et dans le «Spiegel». Des Allemands ont mentionné

RAZ-DE-MARÉE

# «Je suis vivant!»

son nom dans un forum de lecteurs. Ce n'est pas une liste d'horreur, mais d'apaisement.

**Anniversaire.** 26 décembre 2004. Une semaine a passé depuis le dernier coup de fil de Sandro Frattianni à sa famille avant le raz-de-marée. Ce plongeur, surfeur et voyageur impénitent fête à Phuket son trente-et-unième anniversaire. Rien de particulier pour les amis et les proches. «Fratti», comme le nomment ses amis, se balade sur un quelconque coin de terre de la planète. Le voyage et la découverte de différentes cultures sont sa vie.

Une fois de plus, il est en route pour un bon bout de temps, muni d'un visa pour un séjour de six mois.

Le lundi 22 décembre, accompagné de son ami belge Koen van Gool, il accoste sur l'île de Koh Lanta, située à quelque soixante kilomètres de Phuket. Sur ce lieu supposé paradisiaque, ils occupent un bungalow à seulement vingt mètres de la mer.

**Silence.** Le jour de la catastrophe qui, selon les der-

nières estimations officielles, a coûté la vie à plus de 157 000 personnes de toutes nationalités et à plusieurs centaines de Suisses, Sandro Frattianni se promène vers dix heures sur la plage et scrute la mer. Il fait un constat immédiat: le règne une atmosphère anormale. La première vague déferle sur les côtes de Koh Lanta. «Fratti» se précipite vers son bungalow pour récupérer quelques affaires, qu'il abandonnera plus tard, au bord de la route, lorsqu'il s'agira, en priorité, de sauver sa vie.

Après le passage de la première vague, il ose un retour. Il cherche à récupérer ses affaires abandonnées et les retrouve presque toutes. S'il les avait laissées dans le bungalow, tout aurait été emporté par la déferlante.

Lorsque Fratti observe de nouveau la mer, il réalise, grâce à son expérience, que le plus gros reste à venir. Le séisme avait provoqué le retrait de l'eau. Un silence apocalyptique oppressait la côte. Et soudain: «A l'horizon, une énorme vague rugissante arrive à toute vitesse sur l'île.» Lorsqu'elle se fracasse sur la terre, haute de

près de dix mètres, les touristes et les Thais courent pour sauver leur vie. Sandro Frattianni agrippe un enfant et soutient un homme handicapé. «Les gens ne faisaient que crier et tous s'entraidaient pour parvenir à rejoindre les hauteurs.»

**Solidarité.** La mer avale tout sur son passage, déracine les arbres, propulse des éléments de béton qui deviennent des projectiles meurtriers. Les premiers cadavres flottent dans l'eau. «Nous devons notre survie à une chance incroyable!»

La Coréenne Kim Yong-Mi exprime le même sentiment d'horreur: «En quelques secondes, cette vague nous est tombée dessus en submergeant tout!»

Sandro Frattianni a passé la nuit, en compagnie de deux à trois cents autres victimes, dans le jardin d'un Allemand. Là, ils ont disposé du strict nécessaire. Il raconte que l'entraide et la solidarité étaient générales.

Une semaine après son anniversaire, Fratti a vécu une seconde naissance: «Je suis vivant!»

HUMANITAIRE HILFE

# Illusionen zerschlagen

**Bei cinfo, dem Bieler Zentrum für Information, Beratung und Bildung für Berufe in der internationalen Zusammenarbeit, laufen die Telefone heiss. Hunderte wollen den Opfern der Flutkatastrophe in Asien helfen.**

VON FABIAN SOMMER

Die 20 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von cinfo zerschlagen dieser Tage haufenweise Illusionen. «Unzählige Menschen melden sich bei uns und wollen für die Opfer der Katastrophe in Asien aktive Hilfe leisten», berichtet Geschäftsleiterin Mechthild Nussbaumer. Keine einfache Aufgabe für die Angestellten des Bieler Zentrums, das Personen, die sich für Berufsmöglichkeiten in der internationalen Zusammenarbeit interessieren, informiert und berät. Am Telefon machen sie den hilfsbereiten Bürgerinnen und Bürgern beinahe im Akkord klar, dass unqualifizierte Hilfskräfte in einem Katastrophengebiet oft mehr Hindernis denn Hilfe darstellen.

**Psychologisch.** «Gerade gestern», erzählt die 51-jährige Geschäftsleiterin, «rief eine Frau an, die um jeden Preis helfen wollte. Sie bot an, Kindern, die in den Fluten Eltern und Obdach verloren haben, die Hände zu halten.» Im Gespräch mit solchen Menschen ist psychologisches Geschick gefragt. «Wir müssen Klartext reden. Aber meist reagieren die Leute mit Verständnis. Sie sehen ein, dass ihre Hilfe nichts bringen würde.» In seltenen Fällen aber passiere es, dass Anrufer aggressiv würden: «Bin ich denn gar nichts wert?», pfurten sie die cinfo-Mitarbeiter an.

Das Zentrum an der Zentralstrasse 121 ist die Geschäftsstelle einer Stiftung und arbeitet eng mit der Direktion für Entwicklung und



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Zusammenarbeit DEZA und verschiedenen humanitären Organisationen wie der Caritas, der Helvetas oder dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz IKRK zusammen. «All diese Organisationen setzen in den Katastrophengebieten in Asien vorerst erfahrene, eigene Mitarbeiter ein. Zusätzliches Personal kann derzeit nicht eingesetzt werden.»

**Abenteurer.** Trotzdem hat das Hilfswerk Terre des Hommes aufgrund der aktuellen Lage mittlerweile sieben Stellen in Asien ausgeschrieben. Einen Job als Krankenschwester in Thailand oder Logistik in Indonesien be-

**Mechthild Nussbaumer: «Unqualifizierte Hilfskräfte sind eher Hindernis denn Hilfe.»**

**Mechthild Nussbaumer: «Les gens se montrent compréhensifs.»**

kommt allerdings nur, wer hoch qualifiziert ist und entsprechende Erfahrungen mitbringt.

Die Zeit der Abenteurer, die allein mit gutem Willen und einem Schuss Risikofreude humanitäre Hilfe leisten, scheint definitiv vorbei zu sein.

**Infos im Internet: www.cinfo.ch.**

HUMANITAIRE

# Briser les illusions

**Au cinfo, le centre national d'information, de conseil et de formation des professions de la coopération internationale établi à Bienne, le central téléphonique n'arrête pas de sonner.**

PAR FABIAN SOMMER

Ces jours, les vingt collaborateurs du cinfo brisent des illusions à la chaîne. «Un grand nombre de personnes nous contactent. Elles souhaitent apporter une aide concrète et active aux victimes de la catastrophe en Asie du Sud-Est», explique la directrice, Mechthild Nussbaumer. Pour les employés de ce centre national établi à Bienne, le travail, qui consiste à informer et à conseiller les personnes intéressées à un engagement dans la coopération internationale, n'est pas simple. Au téléphone déjà, ils expliquent clairement aux citoyens désireux de partir que, sur place, dans un pays en état de catastrophe, des aides non qualifiées sont plus un obstacle qu'un soutien.

**Psychologique.** «Hier justement», explique la directrice âgée de 51 ans, «une femme qui voulait absolument apporter son aide nous a appelés. Elle proposait de tenir par la main les enfants qui avaient perdu parents et foyer sous les flots.» Des dialogues du genre, avec de tels interlocuteurs, requièrent une certaine finesse psychologique. «Nous devons parler clairement. En règle générale, les personnes sont compréhensives. Elles voient que leur présence n'apporterait rien.»

Il arrive pourtant, rarement, que certains interlocuteurs deviennent agressifs: «Alors je ne vaudrais absolument rien», lâchent-ils aux collaborateurs du cinfo.

Le centre, établi à la rue Centrale 121 à Bienne, est une fondation qui dépend de la Direction pour le Dévelop-

pement et la Coopération, la DDC. Il travaille avec diverses associations humanitaires comme le CICR, le Comité international de la Croix Rouge, Caritas ou Helvetas. «Toutes n'envoient dans les régions touchées, comme en Asie, que leur personnel expérimenté. Du personnel complémentaire ne peut pas être engagé actuellement.»

**Aventure.** Une situation qui n'a pas empêché Terre des Hommes de proposer sept postes de travail en rapport avec la situation actuelle en Asie. Pour décrocher une place d'infirmière en Thaïlande ou de responsable logistique en Indonésie, il faudra être hautement qualifié ou apporter l'expérience nécessaire en bagage.

Le temps de l'aventure, où bonne volonté et goût du risque suffisaient à l'aide humanitaire, semble définitivement révolu.

**Infos sur internet: www.cinfo.ch.**

TELEFONUMFRAGE

**Wann sind Sie das letzte Mal mit der Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft BSG gefahren?**

**BIEL BIENNE hat 50 Frauen und 50 Männer in Biel telefonisch befragt.**

**BIEL BIENNE a réalisé un sondage téléphonique auprès de 50 Biennoises et de 50 Biennois.**

	Frauen / Femmes	Männer / Hommes	Total
Diesen Sommer / Cet été	21	26	47
Vor einem Jahr / Il y a un an	7	8	15
Vor zwei Jahren / Il y a deux ans	9	7	16
Vor drei Jahren / Il y a trois ans	2	—	2
Vor mehr als vier Jahren / Il y a quatre ans ou plus	10	7	17
Noch nie / Jamais	1	2	3

Sie führen die Schiffahrtsgesellschaft auch nicht aus den roten Zahlen, aber immerhin fast die Hälfte der 100 befragten Bieler waren diesen Sommer auf dem Bielersee mit einem BSG-Schiff unterwegs.

**Quand avez-vous pour la dernière fois navigué à bord d'un bateau de la SNLB?**

	Frauen / Femmes	Männer / Hommes	Total
Diesen Sommer / Cet été	21	26	47
Vor einem Jahr / Il y a un an	7	8	15
Vor zwei Jahren / Il y a deux ans	9	7	16
Vor drei Jahren / Il y a trois ans	2	—	2
Vor mehr als vier Jahren / Il y a quatre ans ou plus	10	7	17
Noch nie / Jamais	1	2	3

Si la Société de Navigation du Lac de Bienne (SNLB) a du mal à sortir des chiffres rouges, les Biennois lui sont fidèles: près de la moitié des personnes interrogées ont navigué avec la SNLB cet été.



PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

SONDAGE TÉLÉPHONIQUE



## SCHIFFFAHRT

# «Wir sind keine Träumer»

**Hans Gasser will der Dampfschiffahrt auf den Juraseen neues Leben einhauchen. Dafür kämpft der Bieler «Dampfschiff-Housi» unermüdlich.**

VON FABIAN SOMMER Ein Bieler kämpft für die Erfüllung eines grossen Traumes: Hans Gasser, 69 und kein bisschen müde. Beim Verein Trivapor, der sich die Wiederinbetriebnahme von Dampfschiffen auf den Juraseen auf die Fahne geschrieben hat, ist «Dampfschiff-Housi» für die Werbung zuständig.

Das mit namhaften Persönlichkeiten aus Politik und Wirtschaft gespickte Patronatskomitee von Trivapor wird von der Bieler alt Ständerätin Christine Beerli co-präsiert. Und verfolgt ein ehrgeiziges Ziel: Der derzeit 600 Mitglieder zählende Verein will das in Neuenburg als Restaurant genutzte Dampfschiff «Neuchâtel» (Baujahr 1912) kaufen und das Stampfen ihrer Schaufelräder zurück auf die Juraseen bringen. Trivapor hat bereits eine für den Betrieb des Schiffes nötige Dampfmaschine erstanden, die im Februar vom Zoll in Basel über Biel nach Yverdon transportiert wird (siehe Kasten).

Bisher haben die Dampfschiffreunde 300 000 Franken Spenden und Gönnerbeiträge generiert und damit den Kauf der Dampfmaschine gesichert. Für die Revision der Maschine, den Kauf des Schiffes und schliesslich die Verwirklichung des grossen Traumes aber fehlen Millionen.

**Hans Gasser: «Wo Dampfschiffe verkehren, steigen die Passagierzahlen um 20 Prozent.»**

**BIEL BIENNE:** Herr Gasser, haben Sie als Kind zu viel mit Dampfmaschinen gespielt?

**Hans Gasser:** Nein, damit hatte ich nicht viel am Hut. Ich rutschte durch meinen Vater in die Schifffahrt, er war Chefkapitän bei der Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft (BSG). Schon als Bub haben mich Dampfmaschinen fasziniert. Später habe ich regelmässig auf Bielersee-Schiffen gearbeitet. Als Matrose, Kontrolleur, Heizer. Seit 45 Jahren besuchen meine Frau und ich internationale Binnenschiffahrtstreffen. Ich bin ein Angefressener.

**Weshalb soll auf den Juraseen wieder ein Dampfschiff verkehren?**

Wir wollen etwas wiederbeleben, das auf diese Seen gehört. Es ist erwiesen: Wo Dampfschiffe verkehren, steigen die Schiffspassagierzahlen um 20 Prozent. Der Schifffahrt geht es mies, ein Dampfschiff kann Aufwind geben. Einem Schifffahrtsunternehmen könnte nichts Besseres passieren, als einen Verein wie Trivapor im Rücken zu haben, der ein solches Schiff zur Verfügung stellen würde.

**Die «Neuchâtel» gehört dem in Florida lebenden Immobilienhändler Roland Rothpletz. Wie ist der Stand der Kaufverhandlungen?**

Am 29. Dezember kamen Trivapor-Vertreter mit Rothpletz zusammen. Die Verhandlungen waren hart. Rothpletz will sein Schiff verkaufen, über den Preis jedoch konnte

bisher keine Einigung erzielt werden.

**Kein Wunder. Rothpletz hat das Schiff 1999 für 430 000 Franken gekauft und will von Ihnen nun mehr als eine Million dafür haben.**

Das ist richtig, und dieser Betrag ist jenseits von gut und böse. Ich bin aber zuversichtlich, dass die Zeit für uns arbeitet und wir uns zu einem späteren Zeitpunkt auf einen realistischen Preis einigen können.

**Die Dampfmaschine für den Betrieb der «Neuchâtel» haben Sie bereits gekauft. Macht es Sinn, 300 000 Franken für eine Maschine auszugeben – für den Betrieb eines Schiffes, das Trivapor noch gar nicht gehört?** Diese Dampfmaschine haben wir gefunden wie die Nähmaschine in der Heuhaufen. Sie passt genau in die «Neuchâtel». Wir mussten das mit dem Kauf verbundene Risiko eingehen, zumal sich im schlimmsten Fall sofort ein Abnehmer für die Maschine finden würde. Wir sind keine Träumer. Uns steht eine unheimlich schwierige Aufgabe bevor.

**Wann fährt die «Neuchâtel» wieder über die Juraseen?**

Das Geld bestimmt, wann es losgeht. Ich rechne aber damit, dass man 2010 oder 2011 wieder Dampfschiffahrten auf den Juraseen unternehmen kann. Ich glaube fest an die Erfüllung meines Lebens- traums und kämpfe bis zum letzten Atemzug dafür.



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

## NAVIGATION

# «Nous ne sommes pas des rêveurs»

**Le Biennois Hans Gasser lutte pour insuffler une nouvelle vie à la navigation à vapeur sur les lacs du pied du Jura.**

PAR FABIAN SOMMER

**Hans Gasser: «Je suis un mordu!»**

Un Biennois lutte pour réaliser un grand rêve: Hans Gasser, 69 ans, n'est pas fatigué. «Dampfschiff-Housi» est responsable de la publicité auprès de l'association Trivapor, qui s'est donné pour objectif la remise en service de bateaux à vapeur sur les lacs du pied du Jura.

Le comité de patronage de Trivapor, formé de personnalités renommées issues de la politique et de l'économie, est co-présidé par l'ancienne conseillère aux Etats Christine Beerli. Et il poursuit un objectif ambitieux: l'association, forte de 600 membres, veut acheter le bateau à vapeur «Neuchâtel» (construit en 1912), actuellement utilisé comme restaurant, et voir ses roues à aubes agiter les eaux des Trois Lacs. Trivapor a déjà acheté un moteur à vapeur nécessaire pour la propulsion du bateau, qui sera transporté en février de la douane de Bâle à Yverdon, via Bienne (voir encadré).

**Die «Neuchâtel» soll wieder auf den Juraseen fahren.**

**Le «Neuchâtel» naviguera-t-il à nouveau sur les Trois Lacs?**

Jusqu'ici, les amis et mécènes ont fourni 300 000 francs et assuré ainsi l'achat de la machine à vapeur. Mais des millions manquent encore pour la révision de la machine, l'achat du bateau et, finalement, la concrétisation du grand rêve.

**BIEL BIENNE:** Monsieur Gasser, enfant, avez-vous trop joué avec des machines à vapeur?

**Hans Gasser:** Non, ce n'était pas vraiment ma tasse de thé. J'ai abouti à la navigation par l'intermédiaire de mon père, il était capitaine en chef à la Société de Navigation du Lac de Bienne. Gamin déjà, les bateaux à vapeur me fascinaient. Plus tard, j'ai régulièrement travaillé sur des unités de la compagnie biennoise comme matelot, contrôleur ou chauffeur. Depuis 45 ans, ma femme et moi assistons à des rencontres internationales de navigation. Je suis un mordu.

**Pourquoi un bateau à vapeur devrait-il de nouveau naviguer sur les Trois Lacs?**

Nous voulons faire revivre quelque chose qui appartient à ces plans d'eau. Il est prouvé que là où des vapeurs circulent, le nombre des passagers augmente de 20%. La navigation se porte mal, un bateau à vapeur peut donner une impulsion. Rien de mieux ne peut arriver à une compagnie de navigation que d'avoir une association comme Trivapor pour la soutenir et lui mettre un tel bateau à disposition.

**Le «Neuchâtel» appartient à l'agent immobilier Roland Rothpletz, qui vit en Floride. Où en sont les négociations d'achat?**

Le 29 décembre, les représentants de Trivapor ont rencontré Roland Rothpletz. Les négociations ont été âpres. Il veut vendre son bateau mais

nous n'avons pas encore pu nous mettre d'accord sur le prix.

**Rien d'étonnant à cela. Roland Rothpletz a acheté le bateau en 1999 pour 430 000 francs et en exige maintenant plus d'un million.**

C'est exact et ce montant est exorbitant. Je suis confiant: le temps travaille pour nous et nous pourrions convenir d'un prix plus réaliste en temps voulu.

**Vous avez déjà acheté la machine à vapeur pour l'exploitation du «Neuchâtel». Est-il sensé de dépenser 300 000 francs pour un moteur pour l'exploitation d'un bateau qui n'appartient pas encore à Trivapor?**

Nous avons trouvé la perle rare. Cette machine à vapeur s'adapte exactement au «Neuchâtel». Nous avons dû prendre ce risque. Dans le pire des cas, il faudra trouver un repreneur pour la machine. Nous ne sommes pas des rêveurs. Une tâche terriblement difficile nous attend.

**Quand le «Neuchâtel» naviguera-t-il de nouveau?**

L'argent détermine le projet. Mais j'estime que l'on pourra voir des bateaux à vapeur naviguer de nouveau sur les Trois Lacs en 2010 ou en 2011. Je crois fermement à la réalisation du rêve de ma vie et je lutterai pour y parvenir jusqu'à mon dernier souffle.

## Spectacle à vapeur au pied du Jura

Le samedi 12 février, la machine à vapeur Maffei numéro 576 (année de construction 1926), acquise par Trivapor, fera son entrée en Suisse. Elle sera transportée en grande pompe de Bâle à Yverdon, via Bienne et Neuchâtel, sur un train à vapeur historique. Billets et infos chez Hans Gasser, 032 323 96 46, ou via RailEvent, 052 214 33 60. www.trivapor.ch.

## NEWS

### EHC Biel: Sammlung für Flutopfer.

Gemeinsam stark: Die Berner NLB-Klubs EHC Biel und SC Langenthal sammeln gemeinsam für die Opfer des Seebebens in Südostasien. EHC-B-Manager Daniel Villard: «Das Geld stellen wir vollumfänglich der Glückskette zur Verfügung.» Beide Klubs haben bereits je 1000 Franken einbezahlt; zudem stellen die Fanionteams je 300 Franken aus der Mannschaftskasse zur Verfügung. Ausschlaggebend für diese Aktion waren nicht zuletzt die Fans. Daniel Villard: «Wir hatten viele Anfragen seitens der Zuschauer.» Wer bei der EHC-B-Aktion mitmachen will, kann auf dem Sekretariat (Dufourpassage, Biel) Einzahlungsscheine abholen oder auf folgendes Spendenkonto überweisen: Credit Suisse Biel, Clearing Nr. 4112 / Konto Nr. 0112-541705-41-3. Unter sämtlichen Spendern wird Ende Januar ein Original-Spielerdress verlost.

ajé.

### Wildermeth: von Kindern für Kinder.

«Das sind Kinder, die für andere Kinder spenden. Es ist die Geste, die zählt», freut sich Paul Knecht, Direktor des Bieler Spitalzentrums. Während der Adventszeit spielten im Bieler Warenhaus Loeb kleine Weihnachtsmänner Lieder, sobald sie von Kindern mit Geldstücken gefüttert wurden. «So kamen 300 Franken zusammen und wir auf die Idee, dieses Geld der Kinderklinik Wildermeth zukommen zu lassen», erklärt Hilde Zahnd, stellvertretende Filialleiterin der Loeb AG in Biel. Zusätzlich schenkt das Warenhaus dem Kinderspital Plüschtiere im Wert von 450 Franken. Sehr zur Freude von Professorin Christine Aebi, der Leiterin der Kinderklinik Wildermeth. «Mit dem Geld werden wir Leihmittel für Patienten kaufen, die längere Zeit bei uns sind. Anorektikerinnen beispielsweise, die sechs Wochen bleiben müssen.»

FG

### HC Bienne: collecte.

Les deux clubs bernois de LNB, le HC Bienne et le SC Langenthal, unissent leurs forces au bénéfice des victimes du tsunami. «Tout l'argent que nous récolterons ira à la Chaîne du Bonheur», précise le manager du HC Bienne, Daniel Villard. Les deux clubs ont déjà versé 1000 francs et les deux équipes fanions ont prélevé 300 francs chacune sur leur caisse d'équipe. «Nous avons reçu de nombreuses demandes de la part des spectateurs», affirme Daniel Villard. Ceux qui n'ont pas assisté à la confrontation entre les deux équipes mardi soir peuvent participer en allant chercher un bulletin de versement au secrétariat du HC Bienne (passage Dufour, Bienne) ou faire un versement sur le compte suivant: Crédit Suisse Bienne, numéro 0112-541705-41-3. A fin janvier, l'un des donateurs sera tiré au sort et recevra le maillot d'un joueur.

ajé

### Wildermeth: d'enfants à enfants.

«Ce sont des enfants qui font un don à d'autres enfants. C'est ce geste-là qui compte», relève Paul Knecht, directeur du Centre hospitalier Bienne. Loeb SA Bienne reversait mardi l'argent encaissé pendant la période de l'Avent: dans le grand magasin, de petits Noël musiciens jouaient chaque fois qu'une pièce leur était glissée. La somme récoltée s'élève à 300 francs. «L'idée nous est venue de reverser cet argent à l'hôpital pour enfants Wildermeth», explique Hilde Zahnd, directrice suppléante de Loeb SA Bienne. Le geste financier est doublé du don d'animaux en peluche. Christine Aebi, qui dirige la clinique pour enfants Wildermeth, apprécie le geste. «Nous allons acheter du matériel didactique pour nos jeunes patients hospitalisés sur de longues périodes, à l'exemple des anorexiques en cure pour six semaines.»

FG



PHOTO: ZVG





# Frédérique Huguenin

Entweder oder ...  
Etes-vous plutôt...

**Die Bauingenieurin sorgt nicht nur als Assistentin an der Uni für Ordnung, sondern seit letzten Dezember auch in der Schweizer Hockey-Nationalliga. Im Dezember piffte sie als Schiedsrichterassistentin beim Spiel Sierre-Thurgau als erste Frau der Schweiz einen Match auf diesem Niveau. «Ich fühlte mich gut in meinen Schlittschuhen, ich schwebte auf einer kleinen Wolke!» Nächstes Ziel der 25-jährigen Schiedsrichterin aus Villeret: die Weltmeisterschaften der Frauen vom 2. bis 9. Januar in Schweden.**

VON  
RAPHAËL  
CHABLOZ

**Turnschuhe oder Pumps**  
Turnschuhe! Auch wenn ich in gewissen Situationen nichts gegen Pumps einzuwenden habe.

**Eis oder Fondue**  
Fondue – und danach das Eis!

**Frühaufsteherin oder Langschläferin**  
Langschläferin, nicht ausgeprägt, aber von Zeit zu Zeit bleibe ich gerne lange liegen. Das wird jedoch rasch langweilig. Ich bin ein sehr aktiver Mensch.

**Biel oder Ajoie**  
Das ist mir total egal, ich habe keine Vorlieben. Ich war nie Fan einer Mannschaft. Besuche ich einen Match, konzentriere ich mich eher auf die Leistungen meiner Schiedsrichterkollegen. Vielleicht mit Ausnahme eines Matches Schweiz-Kasachstan, da wäre ich doch ein kleines bisschen mehr auf Seiten der Schweiz ...

**Schnee oder Palmenstrand**  
Ich mag beides! Ich fahre ger-

ne ab und zu Ski, mag aber auch Ferien unter der Sonne. Denn selbst wenn ich mich jedes Jahr auf den Winter und die damit verbundene Hockeysaison freue, mag ich doch vor allem warmes Wetter.

**Brief oder SMS**  
Hängt vom Empfänger ab. SMS ist praktisch für kleine Alltagsdinge, aber Briefe sind persönlicher, ernsthafter.

**Eiserne Hand oder lasche Zügel**  
Konflikte gehören zum Arbeitsalltag eines Schiedsrichters. Man muss Entscheide treffen. Die mögen noch so gerechtfertigt sein, es gibt immer eine Seite, die damit nicht einverstanden ist. Muss man hart sein, kann ich meine Verantwortung durchaus wahrnehmen. Aber ich bin keine Diktatorin.

**DVD oder Buch**  
Im Winter DVD. Fürs Lesen habe ich keine Zeit. Im Sommer aber lese ich gerne ein gutes Buch. Mein neuster

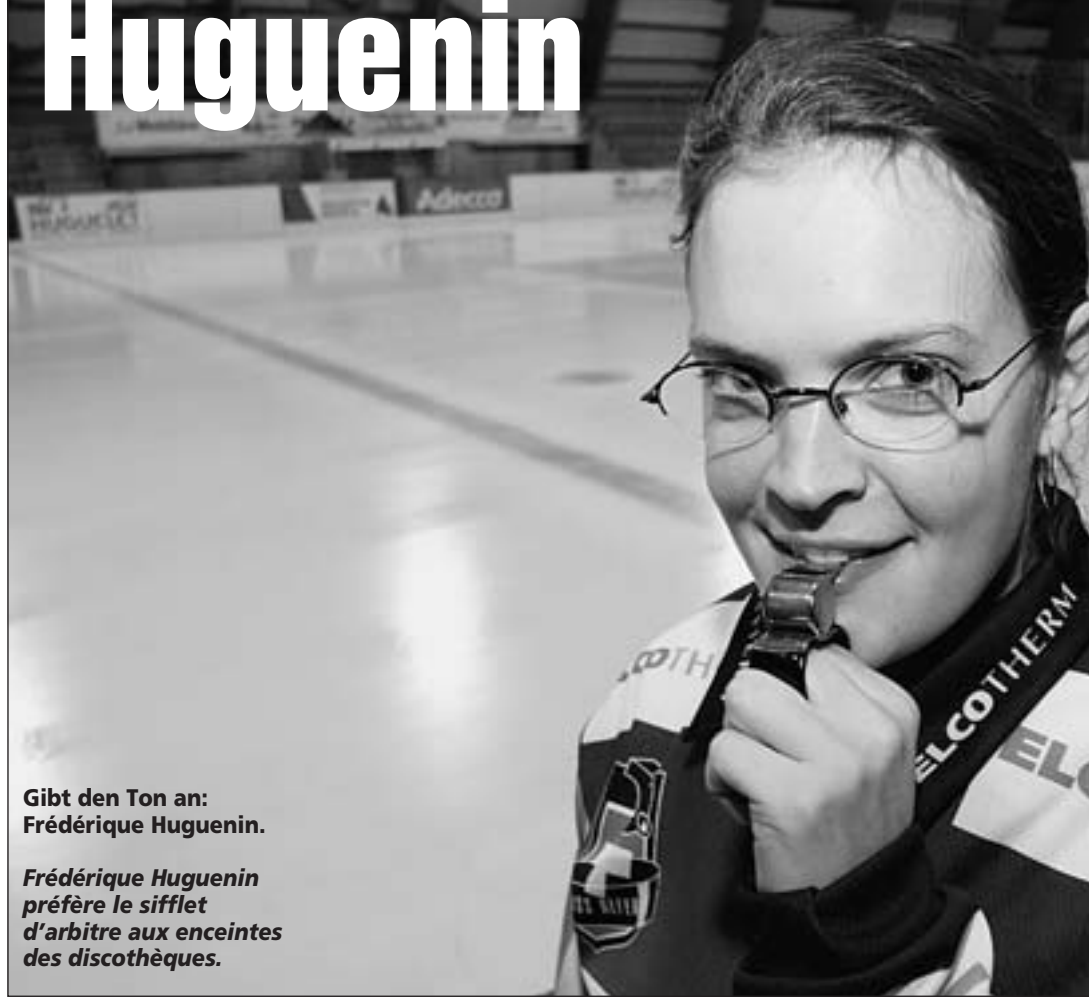
**Gibt den Ton an:  
Frédérique Huguenin.**

**Frédérique Huguenin  
préfère le sifflet  
d'arbitre aux enceintes  
des discothèques.**

Spleen ist Paulo Coelho, der Autor von «Der Alchimist». Ich habe alles gelesen, was er geschrieben hat. Ich mag sämtliche Stilrichtungen, bin offen für alles und entdecke gerne Neues.

**Träumerin oder Praktikerin**  
Praktikerin! Vielleicht zu sehr ... Man hat mich das gelehrt, ich wurde wissenschaftlich ausgebildet, da ist das obligatorisch.

**Arbeitstier oder Partygirl**  
Arbeitstier! Aber das hindert mich nicht daran, mich zu amüsieren. Ich lebe nicht zurückgezogen, ziehe aber ein gutes Essen mit Freunden einem lärmigen Discobesuch vor. ■



Quand je regarde un match, je me concentre plutôt sur les performances de mes collègues arbitres. Sauf peut-être s'il s'agit d'un Suisse-Kazakhstan: là, je vais avoir un petit penchant pour la Suisse...

**...neige ou palmiers?**  
J'aime les deux! J'aime aller skier de temps en temps, mais j'aime aussi les vacances au soleil. Même si je me réjouis chaque année à l'approche de l'hiver, parce que la saison du hockey approche, j'aime le chaud!

**...lettre ou sms?**  
Tout dépend du destinataire. Le sms est pratique pour des petites choses de tous les jours, mais les lettres sont plus personnelles, plus sincères.

**...main de fer ou gant de velours?**  
Les conflits font partie du travail d'arbitre. Il y a des décisions à prendre et, même quand elles sont totalement justifiées, il y a forcément un côté qui ne sera pas d'accord. Quand il faut être dure, je sais prendre mes responsabilités. Mais je ne suis pas pour autant une dictatrice.

**...dvd ou bouquin?**  
L'hiver c'est sûr, dvd. Je n'ai pas le temps de lire. En été, j'aime bien dévorer un bon bouquin. Ma dernière lubie, c'est Paulo Coelho, l'auteur de «l'Alchimiste». J'ai lu tout ce qu'il avait écrit. J'aime tous les styles, je suis ouverte à tout et j'aime découvrir de nouvelles choses.

**...rêveuse ou rationnelle?**  
Rationnelle! Peut-être trop... On m'a appris à l'être, j'ai suivi une filière scientifique, donc c'était obligatoire.

**...bosseuse ou fêtarde?**  
Bosseuse! Mais ça ne m'empêche pas de m'amuser, je ne suis pas cloîtrée. Je préfère une bonne bouffe entre amis plutôt que d'aller écouter du bruit en discothèque. ■

**L'assistante en génie civil a réalisé un rêve lors du match de hockey Sierre-Thurgovie, en décembre dernier. Ce soir-là, elle officiait comme arbitre assistante, une première pour une dame en ligue nationale suisse. «Je me suis sentie bien dans mes patins, j'étais sur un petit nuage!» Prochain objectif de la citoyenne de Villeret, 25 ans: les Championnats du monde féminins, du 2 au 9 avril en Suède.**

PAR  
RAPHAËL  
CHABLOZ

**...baskets ou escarpins?**  
Baskets! Même si, dans certaines situations, je n'ai rien contre les escarpins.

**...glace ou fondue?**  
La fondue... et ensuite la glace!

**...lève-tôt ou grasse matinée?**

Grasse matinée, à petite dose. De temps en temps, j'aime bien. Mais s'il n'y a que ça, on s'ennuie vite. Je suis quelqu'un d'actif.

**...Bienne ou Ajoie?**  
Ça m'est complètement égal, je n'ai pas de préférences. Je n'ai jamais été partisane d'une équipe ou d'une autre.

PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

txt: 10 x 265 mm

**Mittwoch, 5. Januar**

■ **Investiert:** Die Brügger Farbendruck Weber AG investiert 30 Mio. Franken in drei neue Rotationsmaschinen. Lieferant ist die deutsche MAN Roland Druckmaschinen AG (siehe Seite FLASH).

■ **Bezahlt:** Schluss mit Grattisparkplätzen in Magglingen. Wer in der Sporthochburg sein Auto abstellt, bezahlt nun auf fast allen Parkplätzen zwei Franken pro Stunde.

**Donnerstag, 6. Januar**

■ **Unterstützt:** Die Stadt Biel spendet 51 000 Franken für die Opfer des Seebebens in Südostasien, also 1 Franken pro Einwohnerin und Einwohner.

**Freitag, 7. Januar**

■ **Entlassen:** Mit einer Quote von 4,9 Prozent (1332 Personen) hat Biel am meisten Arbeitslose aller kantonalbernerischen Gemeinden.

■ **Angestellt:** Die Bieler Callcenter-Dienstleisterin BNS will bis zum Sommer 140 neue Arbeitsplätze schaffen.

■ **Gestört:** Anwohner des «Yucca» und «Cactus» haben ein Problem mit der nahen Drogenszene. Jetzt fordern sie von der Stadt Biel eine finanzielle Entschädigung, primär wegen Einbrüchen und Mietzinsverlusten.

■ **Überprüft:** In Lyss werden zwischen 17 und 19 Uhr Autolenker auf Alkohol und Drogen kontrolliert (siehe Seite REPORTAGE).

■ **Verletzt:** In Lyss wird ein 14-Jähriger vom Schnellzug erfasst. Er verliert beide Beine.

**Samstag, 8. Januar**

■ **Geplant:** Rolex-Erbin Franziska Borer-Winzenried plant

im Masterplangebiet in Biel mit der Altersresidenz «Au Lac» 70 Ein- bis Dreizimmerwohnungen für Betagte und eine Pflegeabteilung mit 48 Betten.

■ **Bezwungen:** Der EHC Biel siegt in Visp mit 3:1 Toren und sichert sich so den 2. Tabellenrang.

■ **Ausgezeichnet:** Der Bieler Degenfechter und Olympiasieger Marcel Fischer gewinnt anlässlich des «SwissAwards» den «SportAward».

**Sonntag, 9. Januar**

■ **Geschlagen:** Der FC Biel gewinnt sein Fussball-Hallenturnier «Foot 99» gegen Challenge-League-Gegner Concordia Basel im Penaltyschiessen.

■ **Qualifiziert:** Die Bieler NLA-Volleyballerinnen gewinnen in Bellinzona mit 3:1 Sätzen und haben sich praktisch definitiv für die Playoffs qualifiziert.

**Dienstag, 11. Januar**

■ **Unterstützt:** Der EHC Biel und der SC Langenthal sammeln gemeinsam für die Opfer der Flutkatastrophe in Südasiens (siehe Seite AKTUELL).



PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

**Plant den Bau einer Altersresidenz in Biel: Franziska Borer-Winzenried.**

**Franziska Borer-Winzenried veht construire une résidence pour personnes âgées à Bienne.**

**A propos ...**

VON/PAR  
FABIAN  
SOMMER

*Der Champagner ist getrunken, das Feuerwerk verschossen. Der Weihnachtsbaum auf dem Bieler Zentralplatz ist weg, das Fondue Chinoise verdaut. Da und dort grüsst noch ein bisher nicht entsorgter Plastiksamichlous aus einem Kinderzimmerfenster. Sonst aber hat uns die Realität eingeholt. Flutkatastrophe, Unwetter, Brände. Tod, Verwüstung, Krankheiten. Und ein Vorfall beim Lysser Bahnhof von seltener Tragik.*

**Seltene Tragik / Tragique**

*Ein 14-Jähriger wird letzten Freitag von einem Zug erfasst. Er verliert beide Beine. Unfall? Suizidversuch? Bis jetzt weiss es nur der Junge selbst. Alles aber deutet darauf hin, dass sich der Achtklässler das Leben nehmen wollte. Fakt ist: Selbstmord ist unter 14- bis 25-jährigen Schweizerinnen und Schweizern die häufigste Todesursache. Und Fakt ist vor allem: So viel gab uns ein Jahresbeginn selten zu denken.*

*Le champagne est bu, les feux d'artifice se sont éteints. Le sapin de la place Centrale s'en est allé, la fondue chinoise est digérée. Ca et là, un père Noël égaré sur le rebord d'une fenêtre nous salue encore. Mais la réalité a repris ses droits. Raz-de-marée, intempéries, incendies. Mort, dégâts, maladie. Et un incident tragique à la gare de Lyss. Vendredi dernier, un train a happé un jeune de 14 ans. Il a perdu les deux jambes. Accident, tentative de*

*suicide? Pour l'heure, seul l'adolescent le sait. Mais tout laisse à penser que l'écolier de huitième année voulait se donner la mort. Le fait est que le suicide est la première cause de mortalité chez les 14-25 ans. Et le fait est surtout que jamais un début d'année n'avait été aussi tragique.*

**Mercredi 5 janvier**

■ **Soutenues:** le Jura bernois et le Seeland participent à la journée nationale de deuil en mémoire des victimes de la catastrophe d'Asie du Sud. Diverses actions de soutien sont organisées.

■ **Annoncé:** le comité d'organisation de Foot 99 annonce

que la 7<sup>e</sup> édition du tournoi de football en salle de Bienne, disputée ce week-end, sera la dernière.

■ **Menacés:** en soirée, un couple est agressé par deux hommes à l'allée Pestalozzi à Bienne. Les malfaiteurs ont utilisé une arme à feu.

**Jeudi 6 janvier**

■ **Annoncé:** le centre d'appels téléphoniques BNS Group annonce la création de 80 nouveaux emplois à Bienne pour le printemps.

■ **Réclamé:** un groupe de travail est créé pour aplanir les problèmes de voisinage liés à la toxicomanie en vieille ville de Bienne, à proximité de la brasserie Yucca et du centre Cactus.

**Vendredi 7 janvier**

■ **Happé:** un adolescent de 14 ans, occupé à jouer le long de la ligne ferroviaire Bienne-Berne, est happé par un train à la sortie de Lyss. Il a les deux jambes sectionnées.

■ **Augmenté:** le taux de chômage atteint son maximum saisonnier, avec 3,1 pour cent dans le canton de Berne. District le plus touché, Bienne affiche pour décembre 4,9 pour cent alors que Cerlier est au plus bas avec 1,5 pour cent.

**Samedi 8 janvier**

■ **Marqués:** en championnat suisse de LNA, les joueuses du VBC gagnent leur match 3 sets à 1 contre Bellinzona dans la capitale tessinoise.

■ **Gagné:** le HC Bienne remporte son match contre Viège, en terre valaisanne, sur la marque de trois buts à un.

**† ADIEU**

**Aeberhard** Emma, 89, Sorvilier; **Andrini-Stuck** Adelheid Gertrud, 77, Lyss; **Feuz** Clara, 89, Biel/Bienne; **Frei** Margarete, 87, Biel/Bienne; **Glauser** Willy, 75, Biel/Bienne; **Grimm** Ernst, 90, Nidau; **Lambert** Jacques, 87, Biel/Bienne; **Lange** Erika, 59, Büren; **Meier** Elsa Lydia, 86, Biel/Bienne; **Poretti-Ronco** Elva, 90, Evillard; **Roy** Paul, 61, Court; **Schwab** Fritz, 75, Arch; **Tschantré** Hans, 82, Tüscherz; **Weber-Engelmann** Margaretha, 90, Lengnau.

**10 X 230  
MIGROS 10 X 210**



## MUSIK / MUSIQUE

# Christian Giger

## häuslicher Komponist compositeur casanier

Zuvor sind sie um die ganze Welt gereist, nun werden die Werke des Komponisten aus Moutier auch in der Region gespielt.

Des morceaux composés par un Prévôtois seront joués dans la région après avoir voyagé aux quatre coins du monde.

VON RAPHAËL CHABLOZ

jährigen Sohnes will davon nichts hören. «Wer zeitgenössische Musik komponiert, hört alle Stilrichtungen. Man darf sich nicht abschotten.» Er selber mag denn auch die verschiedensten Stile – «ich weiss schon bald nicht mehr, wohin mit all den CDs» –, hörte aber zu Beginn viel Pink Floyd. «Ich kann mich auch von Techno inspirieren lassen. Das ist kein Grund, sich zu schämen. Es

PAR RAPHAËL CHABLOZ

«Je n'aime pas trop voyager. Je suis très casanier.» Et pourtant, Christian Giger et ses oeuvres ont bourlingué aux quatre coins du monde, de New York à Kiev.

**Courage.** Le Prévôtois de 45 ans a commencé à composer par hasard. Né dans le can-

Les gens qui composent de la musique populaire écoutent de tout. Il ne faut pas se cloisonner.» Adeptes de toutes sortes de styles musicaux – «on ne sait bientôt plus où mettre les CD's» – le Prévôtois écoutait beaucoup Pink Floyd à ses débuts. «Et je peux aussi être influencé par de la techno. Il n'y a pas de honte à cela. Ça ne me gênerait pas de composer pour une forma-



und besucht als Schlagzeuger das Konservatorium in La Chaux-de-Fonds. «Ich hatte einen fantastischen Lehrer, Emile de Ceunick. Wir haben den Rahmen des Schlagzeugunterrichts gesprengt und ich begann, Musikstücke zu schreiben.» Nie hätte sich Christian Giger träumen lassen, von seiner Kunst leben zu können. «Wenn man jung ist und nicht aus einer Musikerfamilie stammt, kann man sich nur schwer vorstellen, dass all diese Berufe existieren. Umso mehr merkt man, dass man Lust hat, genau das zu tun. Und das braucht Mut.»

Mut und Glück und auch mal einen Anstoss. Christian Giger wechselt von La Chaux-de-Fonds nach Biel und trifft hier seinen neuen Lehrer Alfred Schweizer. «Er hat viel dazu beigetragen, dass meine ersten Werke aufgeführt wurden. In diesem Beruf ist es wichtig, einen Mentor zu haben.»

**Techno.** Sein erstes herausragendes Konzert findet 1985 in New York statt, wo Pierre Sublet seine «Hommages» interpretiert. «In der Welt der zeitgenössischen Musik ist es normal, viel zu reisen. Es gibt nicht genügend Konzerte, um immer in der selben Region zu bleiben. Musiker reisen viel umher und haben stets eine Partitur unter dem Arm.» Seine eigenen Werke bezeichnet Giger als minimalistisch und repetitiv. «Dieser Musikstil ist im englischsprachigen Raum sehr verbreitet, bei uns noch weniger. Es gibt noch viel zu erkämpfen.»

Eine Art abrupter Musik, zugänglich nur für Eingeweihte also? Der Vater eines zehnjährigen Sohnes will davon nichts hören. «Wer zeitgenössische Musik komponiert, hört alle Stilrichtungen. Man darf sich nicht abschotten.» Er selber mag denn auch die verschiedensten Stile – «ich weiss schon bald nicht mehr, wohin mit all den CDs» –, hörte aber zu Beginn viel Pink Floyd. «Ich kann mich auch von Techno inspirieren lassen. Das ist kein Grund, sich zu schämen. Es

würde mich auch nicht stören, ein Stück für Gitarre, Bass und Schlagzeug zu komponieren.»

**Frieden.** Nebst seiner Musik ist Giger vor allem gute Literatur wichtig – «derzeit Paul Auster» –, er geht gerne ins Kino – «ich mag verschiedene Filme, Schwarzenegger weniger, aber da bin ich, glaub ich, nicht der Einzige» – und er reist einmal im Jahr nach Venedig. «Eine aussergewöhnliche Stadt, ich würde gerne dort wohnen.» Andere Grossstädte hingegen vermochten den Preisträger der Auszeichnung der Stadt Moutier 1986 nie in ihren Bann zu ziehen. «Sie sind faszinierend, aber in New York müssen einige Komponisten Taxi fahren, um zu überleben. Ich frage mich, wer es da besser hat.» Der häusliche Komponist mag die Region: «Ich fühle mich gut hier, habe meinen Frieden.» Friedlich wird er denn demnächst auch am Festival «L'Art pour l'Aar» dabei sein, einer Serie von sieben Klassikkonzerten im Kanton Bern.

### Festival

Das Festival «L'Art pour l'Aar» ist am Montag, 17. Januar, um 20 Uhr zu Gast im Farelssaal in Biel. Das Ensemble Bern Modern spielt unter anderem «Rhinocéros blanc», ein Stück für Piano aus «Sept nouvelles ukrainiennes» von Christian Giger. Am Sonntag, 23. Januar, empfängt Moutier das Festival. Die Pianisten Milena Mateva und Roumen Kroumov spielen dabei auch die Miniaturen No 2 und 5 der «Musique bleue» von Christian Giger.

ton du Jura, il est entré au Conservatoire de La Chaux-de-Fonds comme percussionniste. «J'avais un prof assez fantastique, Emile de Ceunick. Nous avons débordé du cadre des percussions et j'ai commencé d'écrire des musiques.» Christian Giger n'avait jusque là jamais imaginé vivre de son art. «Quand on est jeune, si on n'est pas issu d'une famille de musiciens, on a de la peine à imaginer que ces métiers existent. Puis, on remarque qu'on a envie de faire ça. Il faut du courage.»

Du courage, de la chance et aussi des coups de pouce. Christian Giger descend de La Chaux-de-Fonds à Bienne et y rencontre un nouveau professeur, Alfred Schweizer. «Il a beaucoup oeuvré pour que mes premières compositions soient jouées. Dans ce métier, il est important d'avoir un parrain.»

**Techno.** Le premier concert marquant pour Christian Giger a lieu en 1985 à New York, où sa pièce «Hommages» a été créée par Pierre Sublet. «Dans le monde de la musique contemporaine, il est normal de beaucoup voyager. Il n'y a pas assez de concerts pour rester toujours au même endroit. Les musiciens se déplacent beaucoup et amènent les partitions avec eux.» Le Prévôtois qualifie ses oeuvres de minimalistes et répétitives. «Ce type de musique est très présent chez les Anglo-Saxons, moins ici. Il y a encore beaucoup à lutter.»

Un type de musique abrupt et réservé aux initiés? Le compositeur balaie cette accusation. «C'est comme au cinéma: il y a des films qui font réfléchir, ils n'ont pas le même but que les séries télévisées.

tion guitare – basse – batterie.»

**Paix.** Papa d'un garçon de dix ans, cet adepte de lecture – «en ce moment, je suis dans Paul Auster» – et de cinéma – «j'aime beaucoup de choses, un peu moins Schwarzenegger... je crois que je ne suis pas le seul» – se rend une fois par année à Venise. «C'est une ville formidable, j'aimerais y habiter.» Le lauréat du prix de la ville de Moutier en 1986 n'a par contre jamais été attiré par les sirènes des grandes villes. «Elles fascinent toujours mais, à New York, certains compositeurs doivent conduire des taxis pour survivre. Je me demande qui est le mieux loti.» Le compositeur casanier apprécie la région: «Je m'y sens bien, j'ai la paix.» C'est donc paisiblement qu'il participera au festival «L'Art pour l'Aar», série de sept concerts classiques dans le canton de Berne. ■

### Festival

Le festival «L'Art pour l'Aar» sera de passage à la salle Farel de Bienne, lundi 17 janvier à 20 heures. L'«ensemble bern modern» interprétera notamment «Rhinocéros blanc», pièce pour piano tirée des «Sept nouvelles ukrainiennes» de Christian Giger. Le dimanche 23 janvier, c'est la nouvelle salle de Moutier qui accueillera le festival. Les pianistes Milena Mateva et Roumen Kroumov joueront entre autres les miniatures No 2 et 5 et la «Musique bleue» du compositeur prévôtois.

## PEOPLE



PHOTO: FABIO GILARDI

**Emmanuel Geiser** ist stolzer Inhaber des Brevets II der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft (SLRG). Der 21-Jährige aus dem Vallon von St. Immer ist somit ab sofort Kursleiter und Experte. Bereits 1994 holte sich Geiser das SLRG-Jugendbrevet, 1999 dann das Brevet I als Rettungsschwimmer. Seit 2001 ist er Hilfskursleiter in seiner SLRG-Sektion und hat bereits so manchen Ausbildungskurs hinter sich. «Die Sicherheit in allen Belangen fasziniert mich. Dieses Hobby möchte ich zum Beruf machen», sagt der Audio-Video-Elektroniker mit einem Diplom der höheren technischen Fachschule von St. Immer. Der Unteroffizier bei den Rettungstruppen hat als Bademeister in verschiedenen Freibädern im Arc jurassien gearbeitet, ist Chefpfadfinder und als passionierter Kletterer Mitglied der lokalen Sektion des Schweizerischen Alpen-Clubs. Und er bewundert «seine» Region: «Was ist magischer als der Chasseral im Winter?» FG

«Wir waren zehn Stunden im Wasser. Ich war derart erschöpft, dass ich zwei Wochen Erholungszeit brauchte, um mich von den Anstrengungen des ersten Ausbildungswochenendes zu erholen», erzählt **Georgette Chételat**. Die 39-Jährige hat soeben das anspruchsvolle Brevet II der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft (SLRG) gemacht und ist damit frischgebackene Kursleiterin und Experte. Die Rettungsschwimmerin aus Reconvilier gehört zu den elf erfolgreichen der insgesamt 18 Kandidaten, die dieses Ziel anvisiert haben. Chételat ist Mutter zweier Kinder (sieben und neun Jahre alt). Bereits im nächsten Frühling wird sie Kurse fürs Brevet I leiten. Seit vier Jahren arbeitet Chételat als Hilfsbademeisterin im Schwimmbad Orval in Bévillard – «damit ist der Ausbildungsplatz gegeben. Und ich mag die tropische Atmosphäre hier.» Das frühere Mitglied des Schwimmclub Delfin Biel augenzwinkernd: «Seit ich auch im Winter hierher komme, bin ich selbener krank.» FG



PHOTO: FABIO GILARDI

tion est tout choisi et j'aime cette ambiance tropicale». Avec un clin d'œil, l'ancienne nageuse du club des Dauphins de Bienne ajoute: «Depuis que je viens ici en hiver, je suis moins souvent malade.» FG

Habitant le Vallon de Saint-Imier, **Emmanuel Geiser**, 21 ans, est l'un des deux lauréats régionaux de la promotion 2004 de moniteurs-experts de la Société suisse de sauvetage (SSS). Breveté Jeune Sauveteur en 1994, détenteur du brevet I en 1999, plongeur libre, il fonctionne

comme aide-moniteur depuis 2001 dans sa section SSS et compte plusieurs cours de formation à son actif. «Passionné par tout ce qui touche au domaine des secours, j'aimerais en faire mon métier», dévoile l'électronicien en audiovisuel diplômé de la Haute Ecole technique de Saint-Imier. Le sous-officier des troupes de sauvetage, garde-bain dans différentes piscines de l'Arc jurassien, chef scout, fanatique de varappe et membre de la section locale du Club Alpin suisse avoue une admiration immodérée pour la région qu'il habite. «Qu'y a-t-il de plus magique que le Chasseral en hiver?» FG

«Nous avons passé dix heures dans l'eau. Epuisée, j'en ai eu pour deux semaines à récupérer des efforts fournis pendant le premier week-end de formation!» Aujourd'hui heureuse détentrice du brevet II de monitrice-experte de la SSS, **Georgette Chételat** admet que le jeu en valait la chandelle. Elle fait partie des onze nageurs-sauveteurs de Suisse romande à avoir réussi ce convoité brevet sur 18 candidats. A 39 ans, l'habitante de Reconvilier, maman de deux enfants âgés de sept et neuf ans, a décidé de mettre sur pied un cours de brevet 1 dès le printemps prochain. Garde-bain auxiliaire à la piscine de l'Orval à Bévillard depuis quatre ans, «le lieu de forma-

BIRTHDAY TO YOU

Christian Gautier, Ambulanzfahrer, Stadtrat (FPS), Biel, wird diesen Freitag 35-jährig.

Konrad Mäder, Architekt ETH/SIA, Biel, wird diesen Sonntag 58-jährig.

Hans-Rudolf Zosso, ex-Gemeindepräsident Aarberg, wird am kommenden Dienstag 57-jährig.

Hans-Rudolf Zosso, ancien maire d'Aarberg, aura 57 ans mardi prochain.

**SMS** ● Im Hinblick auf die Play-offs hat der EHC Biel mit dem Kanadier **Tyler Wright** einen dritten Ausländer verpflichtet. Der 31-jährige Center, der zuletzt für die Columbus Blue Jackets spielte und insgesamt 600 NHL-Spiele absolviert hat, wird am 13. Januar in Biel erwartet. ● Jubiläum: Seit einem Vierteljahrhundert leitet alt SVP-Nationalrat **Albrecht Rychen** das Lysser Berufs- und Weiterbildungszentrum BWZ.

**SMS** ● En prévision des play-offs, le HC Bienne a engagé un troisième étranger, le Canadien **Tyler Wright**. Le centre des Columbus Blue Jackets, 31 ans, a disputé plus de 600 parties en NHL. Il est attendu à Bienne le 13 janvier. ● L'ancien conseiller national UDC **Albrecht Rychen** dirige l'école professionnelle de Lyss depuis 25 ans.



## AUTOMOBILINDUSTRIE

# Gemeinsam stark

**Die Schweizer Zulieferer der Automobilindustrie treffen sich in Vauffelin – eine Initiative der Interessengemeinschaft AutoCluster.**

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«In der Schweiz ist einer von zehn Arbeitsplätzen mit dem Automobil verbunden. Viele kleine, unbekanntere Unternehmen sind Zulieferer für die grossen Autokonstrukteure», erklärt Bernhard Gerster, Direktor des Dynamic Test Center (DTC) in Vauffelin. «Diese Fabrikanten kennen sich untereinander kaum, haben aber immer wieder die selben Probleme mit Kun-



den.» Um dem Abhilfe zu schaffen, haben die Handelskammern von Solothurn und Neuenburg sowie die Wirtschaftsförderungen der Kantone aus dem Espace Mittelland eine Vereinigung ins Leben gerufen: AutoCluster soll helfen, Synergien unter den Zulieferern zu nutzen.

**Salon.** «Heute gibt es rund 150 Unternehmen, die etwa die Hälfte ihres Umsatzes mit der Zulieferung in die Autobranche erwirtschaften», sagt Gerster, der als Dozent an der Hochschule für Technik und Informatik in Biel ein doppeltes Interesse am Thema hat. «Ich unterrichte Fahrzeugmechanik- und Sicherheit. Der Kontakt zur Industrie ist für uns sehr wichtig.» Ende dieser Woche wird ein erster Schritt zur Konkretisierung der Zu-

sammenarbeit unternommen. «Wir wollen die Kontakte zwischen den Firmen erleichtern und die Fäden zwischen den Kapazitäten der Schulen und den Projekten in der Industrie spinnen.» Diesen Freitag verwandelt sich das DTC in Vauffelin deshalb in einen kleinen Salon für Zulieferer der Automobilindustrie. Rund vierzig Firmen werden präsent sein.

«Die Unternehmen stellen sich mit Panels vor und tauschen Erfahrungen aus.» Der DTC-Direktor macht sich trotz aller Zuversicht keine Illusionen: «Noch müssen einige Barrieren überwunden werden. Das Vertrauen etwa. Aber es gibt derart viele Aspekte, bei denen jede Firma immer wieder auf gleiche Probleme stösst.» Der Katalog mit den spezifischen Normen für die Autos ist eines davon. «Für ein KMU ist es praktisch unmöglich, stets auf dem neusten Stand der Ansprüche der Autokonstrukteure zu sein. Wir planen, eine Art Wörterbuch für alle Interessierten zu schaffen.»

**Premiere.** Verschiedene Projekte warten also in der AutoCluster-Pipeline auf ihre Verwirklichung. «Bis im Sommer soll die Vereinigung offiziell aus der Taufe gehoben werden», sagt Gerster. Bis dahin präsentiert sich die Organisation unter [www.AutoCluster.ch](http://www.AutoCluster.ch) als Interessengemeinschaft. «In Zukunft könnte unsere Schule das Sekretariat führen und sich mit der Bereitstellung von Normenlisten und anderen Papieren beschäftigen.» Gerster freut sich über die gute Resonanz auf das Projekt. «60 Firmen haben sich bereits bei AutoCluster angemeldet!»

Der DTC-Mann ist zudem stolz, den Besuchern diesen Freitag ein besonderes Highlight präsentieren zu dürfen: «Erstmals zeigen wir Live-Crash-Tests mit Seitenaufprall – an dem Ort, wo sonst traditionelle Frontalkollisionen simuliert werden.» ■

DTC, Vauffelin, Freitag, 14. Januar. Ausstellung von 9 bis 15 Uhr, Crash-Tests um 14 und 14.30 Uhr.

## INDUSTRIE AUTOMOBILE

# L'union fait la force

**Les fournisseurs helvétiques de l'industrie automobile sont invités à Vauffelin à l'initiative de l'association AutoCluster.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«En Suisse, une place de travail sur dix est en rapport avec l'automobile. Un grand nombre de petites entreprises méconnues sont fournisseurs des grands constructeurs de voitures.» Bernhard Gerster, directeur du DTC (centre de tests dynamiques) de Vauffelin poursuit: «Ces fabricants ne se connaissent pas et rencontrent souvent des problèmes identiques avec leurs clients.» Raison pour laquelle les chambres du commerce de

échanger leurs expériences.» Le directeur du Centre n'est pas dupe. «Il faudra faire sauter quelques barrières, notamment celle de la confidentialité. Mais il y a tant de choses pour lesquelles chacun se heurte au même problème.» Le catalogue des normes spécifiques à l'automobile n'est pas des moindres. «Pour une PME, il est quasi impossible d'être au courant de toutes les exigences des constructeurs. Nous envisageons de créer une espèce de dictionnaire accessible à tous les intéressés.»



... Schulen und Industrieprojekten.»

«Nous voulons favoriser les contacts entre les firmes.»

PHOTOS: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

Soleure, Neuchâtel et l'Espace Mittelland ont initié la mise sur roues d'une association, AutoCluster, pour tenter de faciliter les synergies.

**Salon.** «Aujourd'hui, nous avons recensé quelque 150 entreprises dont la moitié du chiffre d'affaires est en rapport avec l'automobile.» Egalement professeur à la haute école technique et informatique de Bienne, Bernhard Gerster est doublement intéressé au sujet. «J'enseigne dans le secteur mécanique auto et sécurité, nous avons besoin de contacts avec l'industrie.» En cette fin de semaine, un premier pas sera fait vers la concrétisation. «Nous voulons faciliter les contacts entre les firmes et tisser des liens entre les capacités scolaires et les projets industriels.» Vendredi, le DTC se transformera en «salon» pour fournisseurs du domaine automobile. Une quarantaine de sociétés sont annoncées.

«Elles se présentent par le biais de panneaux et peuvent profiter de leur présence pour

**Première.** Divers projets sont donc dans le chapeau d'AutoCluster. «L'association devrait être officiellement fondée d'ici l'été», affirme Bernhard Gerster. Pour l'instant, ce qu'il est convenu d'appeler «une communauté d'intérêts» vit sur la toile sous [www.AutoCluster.ch](http://www.AutoCluster.ch).

«A l'avenir, notre école pourrait tenir le secrétariat et s'occuper de la mise en place des listes de normes et autres documents.» Notre interlocuteur se réjouit de l'essor pris par ce projet. «Une soixantaine d'entreprises ont déjà adhéré à AutoCluster.»

Il est également fier d'annoncer une nouveauté en relation avec la manifestation publique de ce vendredi. «Pour la première fois nous présenterons des crash-tests latéraux en lieu et place des traditionnels frontaux.» ■

DTC, Vauffelin, exposition de 9 à 15 heures. Crash-tests à 14h et 14h30.

## MARKT / MARCHÉ

## Fiat Idea 1.9 JTD

Nur keine Angst vor abgedroschenen Wortspielen: Der kleine Fiat ist wirklich eine gute Idee. Im Segment der kompakten Grossraumlimousinen und sympathischen Stadtflyter dürfte er seinen Weg ohne grössere Probleme machen. Von aussen klein, offenbart der Idea seine wahre Grösse beim Öffnen der Türen. Die grossen Fenster

## Fiat Idea 1.9 JTD

Allez, n'ayons pas peur des jeux de mots, cette petite-là est une bonne idée. Elle devrait faire sa route, sans trop d'encombre, dans le segment des monospaces compacts et des citadines sympas. Petite à l'extérieur, elle ne manque pas d'espace de l'autre côté des portes. Ses larges vitrages facilitent la vision tous azimuts, son niveau de confort



PHOTO: ZV.G.

bieten optimale Rundumsicht, das Komfortniveau ist schlicht perfekt, die Ausstattung ebenso. Auch in Sachen Motorisierung wurde unser Testauto den Ansprüchen gerecht. Der «grosse» Diesel (es gibt auch eine 1.3-Version) und seine 100 PS sind angenehm zu fahren, über Berg und Tal. Alles in allem ist der Wagen gleichzeitig homogen, klassisch und innovativ. Davon zeugt etwa, dass das Armaturenbrett und seine Zähler mittig angelegt sind. Der Idea war mit 6,4 Liter auf 100 km ein bisschen durstiger als vom Werk abgegeben (5,5 Liter/100 km). Die Preise reichen von 19 800 Franken (1.4 Active) bis 25 600 Franken (1.9 JTD Emotion).

est parfait, son équipement aussi. Côté motorisation, notre voiture de test s'est montrée à la hauteur. Le «gros» diesel (il existe une version 1.3) et sa centaine de chevaux sont agréables à mener par monts et par vaux. L'ensemble est homogène, classique et innovant à la fois. A témoin, la planche de bord et ses compteurs situés plein centre. Au chapitre consommation, notre Idea s'est montrée plus gourmande (6.44 litres/100) qu'annoncé (5.5). Son prix reste par contre raisonnable avec une base à 19 800 francs (1.4 Active) et un plafond à 25 600 francs (1.9 JTD Emotion).

☺ Komfort, Ausstattung, Originalität, Preis/Leistungsverhältnis  
☹ Verbrauch, Laderaum bei Vollbesetzung

☺ confort, équipement, originalité, qualité/prix.

☹ consommation, espace de chargement en configuration famille.

## IN KÜRZE / EN BREF

**Autofans, die der Weihnachtstag vergessen hat, können sich mit Lesen trösten:**

■ Zur 100. Ausgabe des Autosalons von Genf ist ein Buch erschienen, das in keiner Bibliothek fehlen sollte. Die Geschichte des Salons zeigt sowohl die berühmtesten Marken und Modelle als auch technische und sportliche Aspekte. Infos unter [www.salon-auto.ch](http://www.salon-auto.ch).

■ Rallye-Fans holen sich die neuste Ausgabe des Buches von Journalist Michel Busset. Es gibt einen genauen Überblick über die Schweizer Meisterschaft 2004 und ist mit fantastischen Bildern und allen Klassenmen angereichert.

■ Les amateurs d'automobiles oubliés par le Père Noël peuvent se rattraper avec de la lecture.

Pour sa centième édition, le Salon de l'automobile de Genève édite un superbe bouquet digne de figurer dans les bibliothèques. L'histoire du salon y côtoie les plus célèbres marques et modèles, la technique et le sport. ([www.salon-auto.ch](http://www.salon-auto.ch))

■ Les férus de rallye se précipiteront sur la dernière édition du livre de notre confrère Michel Busset, consacré à la discipline à travers le championnat suisse et ses amateurs avec de superbes photos et tous les classements 2004.

## Leserbriefe

Gerne drucken wir im BIEL BIENNE Ihre Meinungen und Kommentare ab, die einen direkten Bezug zur Region Biel-Seeland-Berner Jura oder zu einem Artikel in unserer Zeitung haben. Bitte vergessen Sie nicht, die Leserbriefe (bitte getippt) mit Vorname, Name und Wohnort zu versehen. Kurze Beiträge haben die besten Chancen, in ihrer Gesamtheit zu erscheinen. Ansonsten behalten wir uns das Recht vor, Leserbriefe zu kürzen. Die Titelgebung ist Sache der Redaktion, ebenfalls der Entscheid, in welcher Ausgabe ein Leserbrief publiziert wird. Bereits in anderen Printmedien veröffentlichte Leserbriefe drucken wir nicht ab. Nun sind wir gespannt auf Ihre Zuschriften, die uns unter folgenden Adressen erreichen: red.bielbienne@bcbiel.ch; Redaktion BIEL BIENNE, Leserbriefe, Postfach 240, 2501 Biel oder Fax-Nummer 032 327 09 12.

**Die Redaktion**

**Im BIEL BIENNE vom 5./6. Januar erzählte Silvio Beer, Präsident des ACS, Sektion Seeland/Jura, von einem Traum. Auch Urs Allemann aus Ipsach hatte einen**

## Tagtraum

Ich träumte, dass die Autos im Kreuzweg-Kreisel die Fahrräder nicht mehr überholen. Und die Autos überholen die Fahrräder vor einer



PHOTO: PETER SAMUEL JAGGI

**Gibt oft zu Zoff Anlass: das Aufeinandertreffen von Auto-, Velofahrern und Fussgängern.**

Kreuzung nicht mehr schnell schnell, um dann rechts abzubiegen. Ich träumte, dass der Fahrlehrer nicht mehr mit dem Handy am Ohr durch den Kreisel kreiselt (ja, es war kein Fahrschüler im Wagen ...). Ich träumte davon, dass die nahezu waagrecht Frontscheiben der Autos mit einem Antireflex-Belag beschichtet sind, damit man mit dem Fahrer «Augenkontakt» nehmen kann und nicht in erster Linie Wolken und Lampen

sich spiegeln sieht. Ich träumte von Lastwagen, die – besonders bei Regen – die Velofahrer in einem Abstand von mindestens einem Meter überholen und erst wieder einschwenken, wenn auch der Anhänger am Fahrrad wirklich vorbei ist. Und ich träumte davon, Herr ACS-Präsident, dass auch wir Fussgänger «mobile Verkehrsteilnehmer» sind. Oder sind wir «immobil»?

**U. Allemann, Ipsach**

## Max Geiser junior erstellt seine persönliche Hitliste

Wie Herr Cortesi regelmässig in der grössten und «stärksten» Zeitung der Schweiz die Kino-Hitliste benotet, erlaube ich mir, meine persönliche Hitliste Presse/Fernsehen/Radio für unsere Stadt zu präsentieren (Bewertung maximal \*\*\*\*).

Gratis-Zeitung BIEL BIENNE:

\*\*\*\*

Kostenpflichtige Zeitung

BIELER TAGBLATT: \*

TELEBIELINGUE: \*

Radio CANAL 3: \*

Mein ganz persönliches Fazit:

Auf unser regionales Fernsehen und Radio können wir alleweil verzichten. Was die alltägliche regionale Berichterstattung betrifft, sind wir leider (noch?) auf das TAGBLATT angewiesen.

**M. Geiser, Biel**

**Die Benefizparty von Daddy and the Willyshakers zugunsten der Opfer des Seebebens war ein voller**

## Erfolg

Vielen Dank an alle, die mitgeholfen haben! Wir hatten

volles Haus, versteigerten eine Gitarre und verkauften vier Flaschen Champagner zum Vorzugspreis von 230 Franken. Insgesamt konnten wir der Glückskette Schweiz überweisen! Unsere kurzfristige Stammtischidee war also Dank eurem Engagement ein voller Erfolg!

**Märku von Daddy and the Willyshakers**

## Lettres de lecteurs

Dans BIEL BIENNE, nous imprimons volontiers vos opinions et vos commentaires s'ils ont un rapport direct avec la région Bienne-Seeland-Jura bernois et si possible, avec un article publié dans nos colonnes. S'il vous plaît, n'oubliez pas d'indiquer le prénom, le nom et le domicile. Les lettres les plus courtes ont les meilleures chances de paraître dans leur intégralité. Sinon, nous nous réservons le droit de raccourcir le courrier des lecteurs. La rédaction détermine le titre et dans quelle édition une lettre sera publiée. Nous attendons avec impatience votre courrier aux adresses suivantes: red.bielbienne@bcbiel.ch; rédaction BIEL BIENNE, courrier des lecteurs, case postale 240, 2501 Bienne ou par télécopie au 032 327 09 12.

**La rédaction**

## Impressum

**Herausgeber / éditeur:**  
Cortepress, BIEL  
Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne;  
Postfach / case postale 240,  
Tel. 032 327 09 11  
Fax 032 327 09 12  
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

**Verlag und Inserate / édition et annonces:**  
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6  
Fax 032 329 39 38  
e-mail: news@bielbienne.com

**Homepage**  
Internet: <http://www.bielbienne.com>

**Inseratensatz / composition d'annonces:**  
W. Gassmann AG/SA, Biel

**Druck / impression:**  
Gassmann AG/SA, Biel

**Auflage / tirage:**  
103 053

**EXPO KOMBI:**  
Kombinationsmöglichkeit 1 x pro Woche mit BIEL BIENNE, Solothurner Woche, Burgdorfer Woche und Berner Bär  
Auflage 333 088 Ex.

# 10x200



## VERKEHRSKONTROLLE

## Kein Glas zuviel

Seit dem 1. Januar gilt im Strassenverkehr die 0,5-Promille-Grenze für Alkohol bzw. die Nulltoleranz für Drogen. Letzten Freitag führte die Kantonspolizei Bern erstmals eine Grosskontrolle nach neuem Gesetz durch. So fand auch in Lyss unter der Aufsicht von Vize-Kommandant Stefan Blättler eine koordinierte Alkohol-Drogenkontrolle statt.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

BIEL BIENNE: Was hat sich mit dem neuen Gesetz konkret geändert?

Stefan Blättler: Der hauptsächliche Unterschied ist, dass wir jetzt mehr Alkoholkontrollen durchführen. Auch für Drogen-Interventionen haben wir nun eine gesetzliche Grundlage. Die Strassenbenutzer müssen sich darauf gefasst machen, regelmässiger kontrolliert zu werden. Wir machen Prävention durch Repression.

Steht Ihnen für Verkehrskontrollen zusätzliches Personal zur Verfügung?

Es ist nicht eine Frage des Personals, sondern der Motivation. Verstecken wir uns hinter Personalmangel, machen wir überhaupt nichts mehr. Wir werden nicht die Anzahl Kontrollen erhöhen, sondern lediglich deren Rahmenbedingungen ändern.

Und Sie glauben wirklich, dass ein tieferer Grenzwert die Mentalität der Menschen ändern wird?

Das Fahren unter Einfluss von Alkohol oder Drogen verur-

sacht noch immer zu viele Unfälle und Leid. In der Gesellschaft ist akzeptiert, dass Trinken und Fahren unvereinbar ist. Nun handelt auch der Gesetzgeber. Es wird aber leider noch Zeit brauchen, um die Mentalitäten zu ändern.

Die Polizei hat vor allem den Verkehr an Feiertagen und nach Veranstaltungen im Visier. Was haben die Organisatoren zu befürchten?

Überhaupt nichts. Wir haben auch schon in der Vergangenheit gezielte Kontrollen durchgeführt. Wir wollen auf keinen Fall Veranstaltungen bekämpfen, sondern lediglich jeden einzelnen sensibilisieren. Festivalbesucher beispielsweise müssen sich auch betroffen fühlen und Lösungen suchen.

Was halten Sie in diesem Zusammenhang von der drohenden Auflösung von Nez Rouge, nachdem der Fonds für Verkehrssicherheit seine diesjährigen Subventionen gestrichen hat?

Sämtliche Projekte, die tendenziell gefährliche Fahrer aus dem Strassenverkehr ziehen, sind zu unterstützen. Nez Rouge ist eine hervorragende Sache.

In Lyss wurden am Freitag zwischen 17 und 19.30 Uhr 39 Fahrzeuglenker auf ihre Fahrtüchtigkeit hin

kontrolliert. Bei zwei ergab der Atemlufttest einen Blutalkoholgehalt von über 0,5 bzw. über 0,8 Gewichts-promille. Beide mussten ihren Ausweis an Ort und Stelle abgeben. Der Drogenschnelltest hingegen fiel in Lyss negativ aus.

Stefan Blättler: «Verstecken wir uns hinter Personalmangel, machen wir überhaupt nichts mehr.»

Stefan Blättler: «Si nous nous cachons derrière le manque d'effectifs, nous ne faisons plus rien.»

## CIRCULATION ROUTIÈRE

## Alcool 0.5, drogues zéro

Entrée en vigueur le premier janvier, la nouvelle législation routière a fait couler beaucoup d'encre. Parmi les points principaux figurent les nouvelles normes de tolérance en matière d'alcool et de drogues. Vendredi dernier, la police cantonale bernoise effectuait un contrôle systématique du côté de Lyss sous l'œil attentif de Stefan Blättler, vice-commandant de la maréchaussée bernoise.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

BIEL BIENNE: Concrètement, qu'est-ce qui change?

Stefan Blättler: Principalement le fait que nous ferons plus de contrôles d'alcoolé-

mie. Désormais, nous avons aussi une base légale pour intervenir dans le domaine des drogues. Les usagers de la route doivent s'attendre à être contrôlés plus régulièrement. Nous allons faire de la prévention par la répression.

Avez-vous plus d'effectifs pour les contrôles routiers?

Ce n'est pas un problème d'effectifs, mais bien une question de motivation. Si nous nous cachons derrière le manque d'effectifs, nous ne faisons plus rien. Nous n'allons pas augmenter les contrôles, simplement en changer quelque peu le cadre.

Croyez-vous réellement que l'abaissement du taux va faire changer les mentalités?

La conduite sous l'effet d'alcool ou de drogues provoque trop d'accidents et de malheurs. En société, le consensus «boisson et conduite ne sont pas compatibles» existe. Aujourd'hui, le législateur agit. Il faudra malheureusement encore du temps pour changer les mentalités.

Périodes de fêtes et manifestations sont dans le collimateur de la police. Que doivent craindre les organisateurs?

Absolument rien. Par le passé déjà, nous faisons des contrôles ciblés. Nous ne voulons en aucun cas combattre des manifestations, mais simplement sensibiliser chacun. Les participants à un festival, par exemple, doivent aussi se sentir concernés et trouver des solutions.

Dans ce contexte, que pensez-vous de l'éventuelle disparition de Nez Rouge suite à la suppression de la subvention du fonds de sécurité routière?

Toute opération tendant à sortir des conducteurs potentiellement dangereux de la circulation mérite d'être soutenue. Nez Rouge est une excellente chose.

A Lyss, 39 conducteurs et conductrices ont été contrôlés, vendredi dernier, entre 17h et 19h30. L'un d'eux accusait un taux d'alcoolémie supérieur à 0.5 pour mille, un autre était au-dessus de 0.8. Un test rapide de détection de drogues a été effectué, il s'est avéré négatif.



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER



Autofahrer müssen seit dem 1. Januar vermehrt mit Alkohol- und Drogenkontrollen rechnen.

Les contrôles d'alcoolémie et de drogues (photo ci-contre) sont plus fréquents depuis le premier janvier.



## MARKTZETTEL

## Business zwischen Frühstück und Apéro

**Andrea Willemin und Patricia Bianco, business4you Pieterlen, wollen nicht zufrieden stellen, sondern begeistern.**

VON RUTH RAMSEIER  
Was genau bietet BUSINESS4YOU? BUSINESS4YOU unterstützt kleinere und mittlere Unternehmen (KMU) in vier Bereichen: Finanzen, Unternehmensführung, Kundenbetreuung und Team/Unternehmenskultur.

## Das heisst konkret?

Im Bereich «Finanzen» heisst das Kostenoptimierung, Controlling, operative Unterstützung und temporäre Buchführung. Im Gebiet «Unternehmensführung» entwickeln wir Strategien und begleiten deren Umsetzung, optimieren Abläufe im Prozess- und Qualitätsmanagement und befassen uns mit Projektleitungen und Marketing. Die «Kundenbetreuung» beinhaltet Optimierungsmöglichkeiten in der Kundenpflege sowie den Bereich Servicequalität. In der «Teamarbeit» bieten wir Unterstützung bei unternehmenskulturellen Fragen.

## Wo liegt das Hauptgewicht?

Das Kernprojekt ist die Kostenoptimierung. Wir analysieren systematisch Unternehmen auf Einsparungspotentiale und definieren konkrete Kostensenkungsmassnahmen. Dieses Konzept besticht durch das einzigartige Provisionsmodell, d.h. für den Kunden fällt kein fixes Honorar an, sondern lediglich eine Provision auf der effektiven Einsparung, und dies nur im ersten Jahr. Es ist immer wieder eindrücklich, wie kleinere Positionen wie z.B. Büromaterial oder Telefonspeisen unterschätzt werden. Unsere Arbeit ist sehr spannend, vielseitig und herausfordernd. Wir vertrauen allerdings nicht nur auf unser Fachwissen, sondern arbeiten auf jedem Gebiet mit Spezialisten (Freelancern) zusammen. Schliesslich wollen wir unsere Kundschaft nicht nur zufrieden stellen – wir wollen sie begeistern. Dies das Credo unserer Firma.

## Werden Sie als Frauen und Jungunternehmerinnen ernst genommen?

Es ist äusserst wichtig, ein gutes Netzwerk aufzubauen. In diesem Bereich sind wir sehr aktiv. Wir werden sehr gut akzeptiert, soziale Kompetenz, emotionales Denken und Fühlen werden nebst un-

## LE BILLET

## Du petit-déjeuner à l'apéro



**Andrea Willemin und Patricia Bianco kaufen Zutaten fürs Frühstück bei Urs Jenni von PRIMO.**

**Andrea Willemin et Patricia Bianco achètent de quoi petit-déjeuner chez Urs Jenni de PRIMO.**

rem breit abgestützten Fachsowie Praxiswissen von unserer Kundschaft geschätzt. Als Betriebsökonomin FH und Konstrukteurin mit Handels- und Projektmanagementausbildung haben wir punkto Ausbildung einen guten Rucksack. Inspirationen schöpfen wir täglich bei unserem gemeinsamen Frühstück: Inse- re Quelle der Kreativität.

## Nun zu Ihrem ganz persönlichen Business.

Zutaten für unser gemeinsames Frühstück kaufen wir im PRIMO Laden in Pieterlen. Wir gehen zu Natascha von DOUBLE FACE und Umberto von ELEMENTS in Biel zum Coiffeur. Beide spielen wir im TENNIS CLUB BIEL und sind Sponsoren der Jungseniorinnenmannschaft. Die Post geben wir immer auf der Poststelle in Port auf, wir schätzen den kundennahen Service sowie die Flexibilität dieses Teams sehr! Im HARDERE PINTLI essen wir gerne auswärts und schätzen auch die freundliche Bedienung. Blumen kaufen wir bei RUTH BRATSCHI in Pieterlen und für Anlässe direkt bei der BIENNAFLOR (FLORISSMAIL) in Schwadernau, den verdienten Feierabendapéro geniessen wir im BARAMUNDO in Biel.

**Andrea Willemin et Patricia Bianco, business4you Perles, ne se contentent pas de satisfaire leur clientèle.**

PAR RUTH RAMSEIER  
Que propose exactement BUSINESS4YOU?

BUSINESS4YOU soutient des petites et moyennes entreprises (PMU) dans quatre secteurs: finances, gestion d'entreprise, soutien à la clientèle et culture d'entreprise.

## Ce qui signifie concrètement?

Dans le secteur «finances», cela signifie optimisation des coûts, controlling, soutien opérationnel et comptabilité temporaire. Dans le secteur «gestion d'entreprise», nous développons des stratégies et nous accompagnons leur mise en pratique, nous optimisons les dispositifs dans le management de processus et de qualité et nous nous occupons de directions de projets et de marketing. Le «soutien à la clientèle» englobe des possibilités d'optimisation dans l'assistance à la clientèle, ainsi que dans le secteur de la qualité du service. Dans le «travail d'équipe», nous offrons un soutien dans les questions relatives à la culture d'entreprise.

## Où mettez-vous le plus de poids?

Le projet essentiel, c'est l'optimisation des coûts. Nous analysons systématiquement l'entreprise sur le plan des potentiels d'économie et nous définissons des mesures concrètes. Ce concept séduit par son modèle de commission unique en son genre: aucun honoraire fixe n'est versé au client, mais simplement une commission sur l'économie effective et, ce, uniquement la première an-

née. C'est impressionnant de constater combien les détails comme le matériel de bureau ou les frais de téléphone sont sous-estimés. Notre travail est passionnant, varié et il exige de relever des défis. Nous ne nous basons toutefois pas uniquement sur nos connaissances techniques, mais nous travaillons sur chaque secteur en collaboration avec des spécialistes en freelance. Finalement, nous ne voulons pas seulement contenter notre clientèle, nous voulons l'enthousiasmer. C'est le credo de notre entreprise.

## En tant que femmes et jeunes entrepreneuses, êtes-vous prises au sérieux?

Il est extrêmement important de monter un bon réseau. Nous sommes très actives dans ce secteur. Nous sommes très bien acceptées: notre compétence sociale, notre pensée émotionnelle et notre feeling sont appréciés de notre clientèle, de même que nos connaissances spécialisées et pratiques. En tant qu'économiste d'entreprise HES et constructrice avec une formation de commerce et de management de projet, nous disposons d'un bon bagage au niveau de la formation. Nous puisons quotidiennement nos inspirations lors de notre petit-déjeuner en commun: notre source de créativité.

## Passons à vos affaires plus personnelles...

Nous achetons les ingrédients pour notre petit-déjeuner en commun chez PRIMO à Perles. Nous nous faisons coiffer par Natascha de DOUBLE FACE et Umberto d'ELEMENTS, à Biene. Nous pratiquons le tennis au Tennis Club Biene et nous sommes sponsors de l'équipe féminine des jeunes seniors. Nous remettons toujours notre courrier à l'office postal de Port, nous apprécions beaucoup le service proche de la clientèle, ainsi que la flexibilité de cette équipe! Nous mangeons volontiers dehors à l'HARDERE PINTLI, dont nous apprécions le service amical. Nous achetons les fleurs chez RUTH BRATSCHI, à Perles et, pour des manifestations, chez BIENNAFLOR (FLORISSMAIL), à Schwadernau. Nous savourons notre apéro de fin de journée au BARAMUNDO à Biene.

**VOLKSHOCHSCHULE:** Was Hanschen nicht lernt, lernt Hans an der VOLKSHOCHSCHULE BIEL UND UMGEBUNG. Das neue Programm 2005/1 wartet einmal mehr mit einer Vielzahl an interessanten Kursen auf. Von «Men Only» über «Kennen Sie Backgammon» bis «Spielend lernen – das Lernen lernen» findet jeder einen geeigneten Kurs. Das diesjährige Programm steht unter dem Stern von Emil Steinberger, dem bekannten Schweizer Kabarettisten, der einst als Postbeamter arbeitete. Für ihn ist lernen wollen ein Weg zum glücklich werden. «Oder noch klarer: Den inneren Schweinehund überlisten, die Bequemlichkeit. Wenn Sie ihn dreimal ausgetrickst haben, dann kommt er nicht mehr, denn der ist eben ein bequemer Hund.» AA

**UNIVERSITÉ POPULAIRE:** Le programme 2005/1 de l'UNIVERSITÉ POPULAIRE BIENNE ET ENVIRONS est plus varié que jamais. Au programme, des cours tels que «L'art de la calligraphie et du dessin chinois», «Les effets des secrets de famille» ou encore «Messieurs, place à l'humour!» Humour toujours, le parrain de cette année n'est autre que le comique Emil Steinberger. L'ancien employé postal qui a réussi sa reconversion affirme en préambule au programme de cours: «Je dirais que le fait d'être curieux, d'avoir le désir de savoir ou d'apprendre peut nous aider à être heureux dans la vie. Ou plus concrètement: dupez le confort, ce petit démon intérieur! Si vous le trompez trois fois, il ne reviendra plus. Justement parce qu'il apprécie son confort.» RC

**COOP:** Mit einem auffälligen Auftritt ganz in Pink führte COOP die Dauertiefstpreislinie «Prix Garantie» ein. Die neue Sortimentslinie beinhaltet eine dreifache Garantie: garantiert günstig (Discountpreise im COOP Sortiment); garantierter Dauertiefstpreis (keine vorübergehende Aktionen, sondern dauerhafte Tiefpreise); garantiert gut (keine Abstriche an der

COOP commence l'année en rose avec le lancement de sa ligne de prix bas «Prix Garantie». Les clients de COOP bénéficieront d'une prestation encore sans pareille: des produits vendus jusqu'ici sous la marque propre COOP seront désormais proposés dans la même qualité à des prix dont



PHOTO: Z.Y.G.

COOP Qualität). COOP investiert in Einsparungen und Effizienzverbesserungen aus dem Fusionsprozess «CoopForte» in die Preise und senkt ihre Marge. Die COOP Kunden kommen dadurch in den Genuss zusätzlicher Preisleistungen auf Discountniveau. Bei den «Prix Garantie»-Produkten handelt es sich um beliebte Artikel aus dem breiten Alltagsbedarf, die das Budget der Konsumenten stark entlasten. In allen COOP Supermärkten gibt es rund 150 Produkte im «Prix Garantie»-Sortiment. Dazu gehören UHT-Milch, Kartoffeln, Mineralwasser, Schokolade, Waschmittel und Toilettenpapier. In den COOP CITY Warenhäuser werden zusätzlich rund 50 «Prix Garantie»-Non-Food-Produkte wie Unterwäsche, Strumpfwaren oder Geschirr angeboten. AA

la baisse est de 25% en moyenne et peut atteindre 50%. La ligne «Prix Garantie» comprend environ 150 articles de première nécessité particulièrement demandés, et qui pèsent lourd dans le budget du consommateur. Les Grands Magasins COOP CITY proposent eux aussi une ligne «Prix Garantie», qui compte une cinquantaine d'articles non-alimentaires tels que sous-vêtements, collants et chaussettes ou vaisselle. Ces baisses de prix s'entendent sans aucune concession sur la qualité.

Votre centre d'achats!  
**Biel Biene**  
Ihr Einkaufs-Zentrum!

## TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

## OFFRES DE LA SEMAINE

Produit	Preis	Alternative	Preis
<b>MIGROS</b> Alle Senf in Tuben, beim Kauf ab 2 Tuben à 200 g	1.10	statt	1.40
Alle Teige ausgewallt 20% günstiger, z.B. Blätterteig rechteckig, 640 g	2.85	statt	3.60
Alle Früchtequark (ohne Heidi) 125 g	0.55	statt	0.75
Kaffeerahm, Kunststoff-Flasche, 3 x 1/4 l	2.80	statt	4.20
<b>DENNER</b> Rindsvoressen, geschnitten, Schweiz, ca. 400 g, pro kg	14.90	statt	19.90
Poggio Gherardo Chianti DOCG, 2003, Toscana, Italien, 6 x 75 cl	29.70	statt	41.70
Persil Gel, Classic und Color, 3 l	11.90	statt	19.90
Nutella, 750 g	4.75	statt	5.60
Chardonnay Verger du Soleil, Pays d'Oc, Frankreich, 2003, 6 x 75 cl	20.70	statt	29.70
<b>OTTO'S</b> Barilla Teigwaren, nach Wahl, 8 x 500 g	10.00	statt	14.40
Vizir Waschmittel, 10 kg-Box, für 90 Waschgänge	19.50	statt	45.80
Mentadent Zahnpasta, Active, Micro oder Sensitive, 3 x 75 ml	5.90	statt	11.70
Parfum: Escada, Femme, EDT Vapo, 100 ml	29.90	statt	58.90
<b>visavis</b> Orangen Navelinas, Spanien, kg	1.50		
Nestlé Hirz Joghurt und LC1, 180 g / 150 g	0.75		
Hero Eier-Ravioli, 2 x 880 g	6.80		
Pampers, Sparpackung	24.95		
<b>coop</b> Utiel-Requena, Marques del Turia, Crianza, 75 cl	5.90	au lieu de	7.50
Cuisses de poulet nature, Suisse, le kg	12.50	au lieu de	17.50
Le Parfait de foie, tube, 2 x 200 g	5.20	au lieu de	6.50
Pain aux noix, 400 g	2.35	au lieu de	2.90
<b>Carrefour</b> Poitrine de poulet, Suisse ou France, 1 kg	18.90	au lieu de	27.00
Côtelettes de porc, entremêlées, Suisse, 1 kg	9.90	au lieu de	15.90
maigres, Suisse, 1 kg	10.60	au lieu de	16.90
Fendant Beaumanoir AOC, vin blanc du Valais, 6 x 75 cl, 1/2 prix	23.70	au lieu de	47.40
Papier toilette Charmin, diverses couleurs, 16 rouleaux, 1/2 prix	5.45	au lieu de	10.90
<b>PRIMO</b> Crin Rioja Tempranillo Castilla Espagne, 2002/03, 6 x 7,5 dl	23.85	au lieu de	47.70
Hirz / LC1, yoghourts, toutes les sortes, 180 g / 150 g	0.65	au lieu de	0.95
Henniez verte, 6 x 1,5 litre	4.80	au lieu de	7.20
Nestlé Fitness, céréales, 375 g	3.45	au lieu de	4.85
Pampers Baby Dry Jumbo Junior 11-25 kg, 80 pièces / Maxi 7 - 18 kg, 94 pièces / Midi 4 - 9 kg, 108 pièces	29.95	au lieu de	39.90
<b>PRIMO</b> Oranges Navelinas, Espagne, le kg	1.50		
Hirz Nestlé, yoghourts / LC1, 180 g / 150 g	0.75	au lieu de	1.05
Hero, ravioli aux oeufs, 2 x 880 g	6.80	au lieu de	10.20
Pampers, paquet économique	24.95	au lieu de	29.95



ASTROLOGIE (2)

# Hinweise und Tendenzen nutzen

**Die Aussichten der verschiedenen Sternzeichen kann nur im Sinne grober Hinweise erfolgen. Der zweite Teil unserer Astrologie-Serie zeigt die Aussichten von Waage, Skorpion, Schütze, Steinbock, Wassermann und Schütze.**

VON Grenchens Madame Etoile  
PETER J. hat für die GRECHNER WOCHE  
AEBI einen Blick in die Sterne gewagt. Dies allerdings nicht ohne darauf hinzuweisen, dass eine Kurzbetrachtung immer im Groben stecken bleiben muss. Zudem weiss Daniela Buser-Leuenberger aus der eigenen Praxis: «Der Mensch ist es immer selber, der mit dem eigenen Handeln und seinen Entscheidungen das Leben beeinflusst. Die Sterne bieten nur Hinweise und Tendenzen.» Wer diese jedoch als Input zum eigenen Denken und Handeln braucht, könne durchaus einen Nutzen aus der Astrologie ziehen.

In der letzten Ausgabe haben wir die Tendenzen für die Sternzeichen Widder, Stier, Zwilling, Krebs, Löwe und Jungfrau beschrieben. Hier nun der zweite Teil unserer Übersicht:

**Waage-Menschen** stehen bis Ende Oktober unter der Herrschaft des Jupiter. Das bewirkt eine Zeit, in welcher ein neues Gefühl der Freiheit entstehen kann. Jetzt beginnt ein neuer Zwölfjahres-Zyklus. Es ist sinnvoll, sich von hemmenden Dingen zu befreien und neue Projekte in Angriff zu nehmen. Die in der dritten Dekade Geborenen (14. bis 23. Oktober) sollten Kräfte nur auf die produktiven Dinge lenken. Es ist zu überprüfen, was noch von Wert ist und was nicht.

**Skorpione**, die Anfang November geboren wurden, werden eine gute Situation für Veränderungen vorfinden. Auch Techniken und Therapien, die dazu dienen, sich selber neu zu entdecken sind generell begünstigt. Es ist auch eine gute Zeit, um mit schlechten Gewohnheiten aufzuhören. Raucher könnten daher den richtigen Zeitpunkt finden, das Laster loszuwerden. Die in der zweiten Dekade Geborenen (3. bis 12. November) stehen vor einer Zeit der Unsicherheit. Die bisherige Lebensausrichtung kann grundsätzlich in Frage gestellt werden. Vorsicht ist vor riskanten Unternehmen und Spekulationen geboten. Dafür ist es die richtige Zeit, um sich mit sich selber auseinanderzusetzen. Die in der dritten Dekade Geborenen (13. bis 22. November) haben ein Jahr vor sich, in welchem eine Menge

Konstruktives zu erledigen ist. Und diese Leistungen werden grosse Anerkennung finden. Ab Ende Oktober beginnt eine Zeit, in welcher ein neues Freiheitsgefühl entstehen kann. Es ist der Anfang eines neuen Zwölfjahres-Zyklus und eine gute Zeit, sich von hemmenden Dingen zu befreien und neue Projekte in Angriff zu nehmen.

**Schützen** der ersten Dekade (23. November bis 2. Dezember) müssen auf unerwartete Ereignisse gefasst sein, die dazu zwingen, das eigene Handeln grundlegend zu überprüfen. Die in der zweiten Dekade (3. bis 12. Dezember) Geborenen können im Jahr 2005 auf ein grosses kreatives Potenzial zurückgreifen. Es bestehen auch gute Voraussetzungen, um schwierige Vorhaben zu einem guten Ende zu führen. Finanzangelegenheiten stehen unter einem guten Stern. Für **Schützen** der dritten Dekade (13. bis 22. Dezember), insbesondere jene, die zwischen dem 12. und 17. Dezember geboren sind, steht eine Zeit der grossen Veränderungen bevor. Alte, verbrauchte Strukturen wollen jetzt eliminiert werden. Wer sich dem entgegensetzt, der wird erleben, dass dies die Umstände für ihn besorgen.

**Steinbock-Menschen** der ersten Dekade (22. bis 31. Dezember) haben gute Voraus-



PHOTO: PETER JAEBI

**Daniela Buser-Leuenberger kennt die Möglichkeiten und Grenzen der Astrologie aus ihrer Praxis: «Ich bin keine Wahrsagerin!»**

setzungen für Veränderungen. Jene der dritten Dekade (11. bis 20. Januar) Geborenen haben bis Mitte Juli eine Phase, in welcher die Vitalität nicht gerade optimal ist. Da sollten Überforderungen vermieden werden. Delegieren ist also angesagt.

**Wassermann** (vom 21. Januar bis zum 19. Februar) haben ein Jahr vor sich, in welchem das kreative Potenzial sehr gross sein wird. Sie können guten Mutes auch schwierige Vorhaben bewältigen. Fi-

nanzangelegenheiten werden sich positiv entwickeln. Für die in der zweiten Dekade (31. Januar bis 9. Februar) Geborenen wird dieses Jahr eine gesteigerte Sensitivität bescheren. Es ist eine gute Zeit, sich mehr mit Sinnfragen auseinanderzusetzen oder aber man wird damit konfrontiert. Für diese Zeit ist genügend Schlaf sehr wichtig.

**Fische** haben vom 22. Februar bis zum 1. März neue Wege des Selbstaushdrucks zu fin-

## DIE WOCHE IN DER REGION

**Hintersinnen:** «Heiteres, Hintersinniges – zum Hintersinnen» heisst der Titel der neuen Ausstellung in der Grenchner Kunst-Vitrine (Centralstrasse 102). Die Cartoonisten Marcel Bavaud, Ernst Robert Mattiello und Carlos Schneider zeigen ihre Sicht von grossen und kleinen Ereignissen und Persönlichkeiten. Die Vernissage findet am kommenden Samstag um 17 Uhr statt und wird umrahmt von der Guggenmusik Cocoloris. Am gleichen Tag findet auch die Vernissage für die Broschüre «Grenchner Fasnacht – Bilder einst und jetzt» statt, die von Toni Brechbühl herausgegeben wurde. Die einleitenden Worte spricht der Grenchner Oberrath René Finger.

**Transportieren:** Im Kellerforum Grenchen ist der öffentliche Verkehr ein Thema. Nach einer längeren Winterpause findet die nächste Veranstaltung am kommenden Sonntag im neuen (provisorischen) Lokal im Lindenhaus Grenchen statt. Unter dem Titel «Menschen, die uns fahren» kommen zwei Personen zu Wort, die dafür sorgen, dass wir sicher an den gewünschten Ort gelangen. Der ehemalige Taxiunternehmer und langjährige Buschauffeur Theo Schnyder sowie der Taxichauffeur Silvano Raboud werden einiges aus ihrem reichen Erfahrungsschatz preisgeben. Die Veranstaltung beginnt um 11.30 Uhr. Das Lindenhaus ist ab 11 Uhr geöffnet. Der Eintritt ist frei.



SPORTLER UND MANNSCHAFT DES JAHRES 2004

# Degen und Racket

**In einem unausgeglichenen Match sorgen die Squash-Damen für eine Überraschung.**

VON FRANÇOIS LAMARCHE  
Schnell waren auf der BIEL BIENNE-Redaktion die Favoriten ausgemacht. Von Beginn weg schien klar, wer die diesjährige Wahl gewinnen würde: Die Auszeichnung «Sportler des Jahres» konnte nur an den Brügger Olympiasieger Marcel Fischer gehen, den Titel «Mannschaft» des Jahres wurde der EHC Biel abräumen. Doch wie stets im Sport, darf auch bei einer Wahl zum Sportler des Jahres nichts vorausgesetzt werden. Während beim Einzelsportler die «logische» Hierarchie respektiert wurde, sah es bei der Mannschaft bzw. Damenschaft ganz anders aus.

**Einzelsportler.** Seine Wahl vermag nicht zu überraschen: Marcel Fischer wurde quasi einstimmig zum Sportler des Jahres gewählt. Die anderen Kandidaten vermochten in ihrer jeweiligen Disziplin noch so erfolgreich gewesen sein, gegen den sympathischen Seeländer Olympia-Fechter hatten sie keine Chance. Karate-Kämpferin Diana Schwab vermochte lediglich einige Angriffe abzuwehren, Reiterin Maryline Vorpe, zwar an Hindernisse gewohnt, scheiterte. Und auch unsere vierte Kandidatin, die Geräteturnerin Priska Glamer, blieb weit zurück.

**Mannschaft.** Was für ein Wettkampf! Während Tagen wankte die von der BIEL BIENNE-Redaktion vorausgesagte Do-



Für seine Goldmedaille zeichneten die BIEL BIENNE-Leser Marcel Fischer als «Sportler des Jahres 2004» aus. **Marcel Fischer, «évidemment»**

minanz des EHC Biel. Erst mussten sich die Hockeyaner von den Tennis Boys aus Reconvilier überholen lassen, bevor sie wieder aufholen konnten. Dann trat das Schweizermeister-Damen-Trio des Squash Club seinen Siegeszug an (hier im Bild: Gabriela Hegi, Olivia Hauser und Regula Müller; auf der Titelseite mit Ersatzspielerin Beatrix Leiser). Der EHC Biel konnte zwar noch einmal ausgleichen, musste sich dann aber in der

Verlängerung geschlagen geben. Für einmal musste wirklich der allerletzte Teilnahmetalon abgewartet werden, ehe die Sieger bestimmt werden konnten. Auf dem vierten Rang landeten die Rennfahrer Enzo Calderari und Lilian Bryner.

**Die Gewinner des Wettbewerbs werden in der nächsten Ausgabe bekannt gegeben.**

SPORTIF ET ÉQUIPE DE L'ANNÉE 2004

# Epée et raquettes

**Einzelsportler / Individuels**

1. Marcel Fischer, Fechten / *escrime*
2. Diana Schwab, Karate / *karaté*
3. Maryline Vorpe, Reiten / *équitation*

**Mannschaft / Equipes**

1. Squash Club Biel-Bienne, Damen / *dames*
2. EHC Biel / *HC Bienne*
3. TC Reconvilier



Die Squash-Damen setzten sich sowohl in der Nati A wie auch als «Mannschaft des Jahres 2004» durch. **Les dames du Squash Club Bienne: Gabriela Hegi, Olivia Hauser et Regula Müller**

**Dans un match déséquilibré, les adeptes féminines du squash créent la surprise.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Au sein de l'équipe de la rédaction, les pronostics allaient bon train, les certitudes aussi. La distinction individuelle ne pouvait échapper au champion olympique Marcel Fischer, enfant chéri de la région et celle réservée aux équipes devait revenir au HC

Bienne, formation-phare s'il en est. Et pourtant. Encore une fois, la douce incertitude du sport a frappé. Respectée dans la première phase du tableau, la hiérarchie «logique» a été bousculée dans la seconde. Les hockeyeurs biennois ont été mis en échec sur le fil par les dames du Squash Club. Surprise, surprise!

**Individuels.** Ce n'est pas une surprise, Marcel Fischer a fait la quasi-unanimité. Au vu des résultats, les autres sportifs en lice méritent presque des excuses, quelles que soient leurs qualités, il était inhumain de les confronter à l'escrimeur seelandais. La karatéka Diana Schwab a bien tenté quelques attaques, mais sans succès. Habitée à passer les obstacles, la cavalière tannoise Maryline Vorpe n'a pas eu plus de chance. Quant à notre quatrième nominée, la gymnaste Priska Glamer, elle est restée très loin de la note maximale. Au final, et comme le soulignait un lecteur sur son bulletin de vote: «Marcel Fischer, évidemment.»

**Equipes.** Quelle bagarre! Au fil des jours, la domination programmée du HC Bienne chancelait. D'abord devancés par les «tennis boys» de Reconvilier, les pensionnaires du Stade de Glace ont égalisé. Avant de se faire bousculer par le trio féminin du Squash Club, de revenir dans la partie et, finalement, de s'incliner en «prolongations». Tant il est vrai qu'il aura fallu attendre le dernier courrier pour désigner les vainqueurs. Dans la course, mais sans jamais pouvoir dépasser leurs contradicteurs, Enzo Calderari et Lilian Bryner ont terminé à un tour du tiercé de tête.

**Les noms des gagnants du concours seront dévoilés dans le prochain BIEL BIENNE.**



**Am 4. Januar liess die Farbendruck Weber AG in Brügg die Korken knallen: Die Direktion unterzeichnete einen Vertrag für den Kauf von drei 16-seitigen MAN-Roland Rotationsmaschinen Typ ROTOMAN. Investitionsvolumen: 30 Mio. Franken.**

**Champagne le 4 janvier chez Impression Couleurs Weber SA à Brügg. La direction signait le contrat d'achat de trois rotatives MAN-Roland de 16 pages type ROTOMAN. Un investissement de quelque 30 millions de francs.**



Unterzeichnung des Vertrags: **Bernhard Bitzl**, MAN; **André Ducommun**, Verwaltungsratspräsident Farbendruck Weber AG; **Paul Steidle**, MAN  
Signature du contrat: **Bernhard Bitzl**, MAN; **André Ducommun**, président du conseil d'administration de Weber SA; **Paul Steidle**, MAN



Die Journalisten **Daniel Bischof** (Viscom, St. Gallen) und **Jürgen Frank** (Production&Print, Zürich) mit **Bernhard Bitzl** von MAN  
Les journalistes **Daniel Bischof**, Viscom, Saint-Gall et **Jürgen Franck**, Production&Print, Zurich, en compagnie de **Bernhard Bitzl**, MAN



Die Verkaufsdirektion der Farbendruck Weber AG: **Pierre Kilchoer**, **André Ducommun** und **Bruno Murbach**  
La direction des ventes de Weber SA: **Pierre Kilchoer**, **André Ducommun** et **Bruno Murbach**



Die neue Generation der **Offset-Rotationsmaschinen**  
La nouvelle génération de **rotatives offset**



Automatischer Wechsel der Druckplatten

**Changement de plaques** automatique

# Chez Weber



ES FOTOGRAFIERTE JOEL SCHWEIZER A PHOTOGRAPHIÉ FÜR/POUR BIEL BIENNE.



Die **Prepress-Abteilung**  
Le département **prepress**



Teil der modernsten Ausrüsterei: die **Heftmaschinen**  
Vue partielle de la reliure: une **brocheuse**



**Planoauslage:** Die Papierrollen werden nach der beidseitigen Bedruckung zugeschnitten.  
**Sortie plano:** les rouleaux de papier sont découpés après l'impression recto-verso.



**Kontrollpult** einer Offset-Rotationsmaschine  
**Table de contrôle** d'une rotative offset



**Falzen** der Druckbogen  
**Sortie des imprimés de la plieuse**



Der **Dreischneider** sorgt fürs gewünschte Format.  
Un **massicot trilatéral** coupe les brochures au format désiré.



Ausgabe der beidseitig bedruckten **rotationsgefalteten** Produkte  
**Produits pliés et imprimés** recto-verso sortant de la rotative



Die **Verpackung** der Endprodukte  
**L'emballage** des produits finis

## 5 Fragen an 5 questions à André Ducommun

VON/PAR RENAUD JEANNERAT



**A 73 ans, le président du conseil d'administration de Weber SA investit avec confiance dans l'avenir.**

**BIEL BIENNE:** Eine Investition über 30 Mio. Franken in dieser schwierigen Marktlage – eine grosse Herausforderung?  
**André Ducommun:** Wir sind solchen Herausforderungen immer mit Investitionen in die Zukunft, in neue Technologien begegnet, das ist eine irreversible Philosophie. Wer solche Investitionen nicht in kritischen Momenten tätigt, verschwindet in den kommenden Jahren vom Markt. Man hat keine Wahl.

**Was bedeuten die neuen Maschinen für Sie?**

Ein existentielles Investment. Die Schweiz ist ein teures Land inmitten von Europa und muss höhere Strom-, Gas-, Transport- und Personalkosten tragen und dazu noch auf einem hohen Niveau konkurrenzfähig bleiben. Die Schweiz ist isoliert und muss sich den ausländischen Anbietern aus Süddeutschland, Polen, Ungarn und Italien entgegenstellen. Die Zollgrenzen sind gegenüber unseren europäischen Konkurrenten ein Nachteil.

**Die Farbendruck Weber AG, seit 1963 in Brügg ansässig, tätigte bereits 1992 und 1996 grössere Investitionen. Wie sehen Sie die Zukunft nach diesem neuesten Schritt?**  
Ich glaube, auch Weber wird zu einer Konzentration mit Partnern aus Frankreich gezwungen sein. Derzeit wird diskutiert, einen Teil einer Grossdruckerei in Strassburg zu übernehmen. Diese Investitionen auf europäischem Niveau sind Teil der Philosophie der Gruppe «Partenaires-Lives», deren Präsident Pascal Pluchard ist und bei der Weber heute Mitglied ist.

**Die Zukunft des Farbendrucks Weber ist also europäisch?**  
Das ist klar! Und zwingend. Zusätzlich zum Schweizer Markt gibt es in Europa wichtige Märkten wie die Schmuckindustrie, Haute Couture, Parfümerie, Kunst und Elektronik, die eine Spitzenqualität zu konkurrenzfähigen Preisen fordern.

**Und wie sieht die Zukunft von André Ducommun, 73, aus?**  
Ich bin sehr glücklich sagen zu können, dass ich seit dem 1. Januar nur noch drei Tage pro Woche arbeite. Ein grosser Fortschritt. Ich habe den Virus des Unternehmenskapitäns wirklich in mir: an seinen Beruf glauben, sein Metier lieben, auch wenn es in gewissen Momenten unangenehm ist. Ich identifiziere mich mit meiner Firma. ■

**BIEL BIENNE:** André Ducommun, investit 30 millions dans un marché aussi difficile qu'aujourd'hui, avec 20% de saturation, n'est-ce pas un formidable défi?

**André Ducommun:** Nous avons toujours vécu ce défi en investissant sur l'avenir, dans les nouvelles technologies: c'est une philosophie irréversible. Si vous ne faites pas de tels investissements dans les moments critiques, vous disparaîtz dans les quelques années suivantes. Vous n'avez pas le choix.

**Que représentent ces machines pour vous?**

Un investissement vital, je le répète, la Suisse étant un pays cher au coeur de l'Europe, qui doit supporter des frais plus élevés pour l'électricité, le gaz, les transports et les coûts de personnel tout en restant compétitif avec une haute qualité. La Suisse est isolée et doit affronter la concurrence de pays étrangers tels que le Sud de l'Allemagne, la Pologne, la Hongrie et l'Italie. Le passage d'une frontière est un désavantage par rapport à nos concurrents européens.

**Installé à Brügg depuis 1963, Weber a déjà considérablement investi en 1992 et en 1996. Avec ce nouveau pas, comment voyez-vous l'avenir?**  
Je pense que Weber sera également obligée de faire partie d'une concentration et de se regrouper avec la France. Des discussions sont en cours pour prendre une participation dans une importante imprimerie de Strassburg. Ces investissements sont à la dimension européenne, cela fait partie de la politique du groupe «Partenaires livres» dont Pascal Pluchard est le président et dont Weber Suisse fait partie aujourd'hui.

**L'avenir de Weber est donc européen!**

Bien sûr! C'est une obligation. Il y a en Europe, en plus de la Suisse, des secteurs dont la joaillerie, la haute couture, la cosmétique, l'art, l'électronique qui représentent des niches de marché importantes exigeant une haute qualité à des prix concurrentiels.

**A 73 ans, quel est l'avenir d'André Ducommun?**

Je suis très heureux de pouvoir dire que, depuis le 1<sup>er</sup> janvier, je me suis mis à trois jours de travail par semaine. Un grand progrès. Il faut dire que j'ai vraiment le virus du capitaine d'entreprise: croire à sa profession, aimer son métier, même si c'est désagréable à certains moments. Je m'identifie à ma maison. ■



AUSTAUSCH

# Herzlichkeit im rauen Baltenstaat

**Eine Nidauerin hält Rückschau auf ihr Austauschjahr in Estland und sucht Gastfamilien in der Schweiz.**

VON  
MARTINA  
RYSER

«Das war meine Gastfamilie.» Sabine Burger zeigt auf ein Bild, auf dem eine Gruppe Langläufer lachend auf einem Schneefeld posiert. «Die Skimodelle waren altmodisch. Aber wir hatten einen Riesenspass mit den alten Dingern», erzählt die Nidauerin. Die Erinnerungen an das Land, dessen Breitengrade so nördlich liegen, dass der Winter nur das Dämmerlicht, der Sommer hingegen die Nacht kaum kennt, sind noch frisch. Unvergessen bleibt auch die Herzlichkeit und Wärme, die Fremde selbst zu Gästen macht, wenn das Brot kaum fürs Eigene reicht.

**Traum.** «Mein Traum von einem Austauschjahr wurde wahr. Durch den Internationalen Jugendaustausch YFU (Youth for Understanding) erhielt ich einen Platz in einer estnischen Familie. Für ein Jahr tauschte ich das Lehrerseminar gegen das musische Gymnasium in Tallinn, der Hauptstadt Estlands. Ich freute mich riesig und lernte die estnische Sprache. Kurz vor Abflug war mir doch ein bisschen mulmig. Ich wusste, dass dort alles anders sein würde.»

Es war anders. Rau. Lange war der Winter, die Temperaturen lagen tief im Minusbereich. «Ich fror grässlich.» Was an Heizkosten gespart wurde, wurde mit viel Schweinefleisch, Kartoffeln und Sahne als Fettpolster am Körper angelegt. Die Schule, eine Talentschmiede für musisch Begabte, wo eiserne Disziplin das Mass aller Tugenden bedeutete. Burger, eine geübte Querflötistin, staunte. «In Windeseile komponierten sie auf Fresszetteln ihre eigene Symphonie.» Der Unterricht verlief frontal und hauptsächlich mündlich. Kopiergeräte waren Rarität.

**Kontaktadresse für interessierte Schüler oder Gasteltern: YFU Internationaler Jugendaustausch, [www.yfu.ch](http://www.yfu.ch), Stadtbachstrasse 42, 3001 Bern, 031 305 30 60**

**Westen.** «Dafür hatten bereits alle ein Handy.» Skandinavische Firmen überschütteten das Baltikum damals mit Mobiltelefonen. «Ich war platt. Selbst während der Schule wurde telefoniert.» Ein Gegensatz – Estland, damals noch nicht in der Europäischen Union, richtete seinen Blick nach Westen, kämpfte aber mit den Nachwehen des Kommunismus, der in Zeiten sowjetischer Herrschaft das Land lahm legte.

Doch war das tägliche Brot noch so knapp und die Sehnsucht nach den westlichen Schlaraffenländern noch so gross, die estnische Gastfreundschaft kannte keine Grenzen. «Ich war stets etwas Besonderes. Fremde Familien von nah und fern luden mich zu sich ein, als sie von meinem Aufenthalt erfuhren.» Eine Bergwelt voll Geissenpeter und Heidi war das Bild, das sich die Esten von der Schweiz machten. «Dass ich nicht in der Tracht herumliefe, erstaunte die meisten.»

**Sprache.** Aber auch mit der Gastfamilie hatte Sabine Burger grosses Glück. «Wir halten noch immer Kontakt. Ich habe sie wieder besucht und auch meine Gastschwester war schon in der Schweiz.» Nur die Sprache machte allen Anfang schwer. «Es gibt 14 Fälle!» Zwar sprachen Füsse und Hände, die Barriere war aber zu Beginn trotzdem da. «Oft sass ich am Familientisch oder in der Schule und hatte keinen Schimmer, was vor sich ging. Umgekehrt konnte ich mich auch nicht mitteilen. Da wurde mir manchmal schon schwer ums Herz.» Doch Sabine Burger lernte und gehörte schnell dazu.

Heute betreut die 24-jährige Primarlehrerin YFU-Austauschschüler in der Schweiz. Treffen sich diese in Wochen-camps, nimmt sie sich deren Probleme und Sorgen an. Ausserdem ist sie stets auf der Suche nach geeigneten Gastfamilien in der Schweiz. Austauschstudenten, die gerne in die Schweiz kämen, müssen oft getröstet werden. «Für viele bedeutet es zuviel Aufwand, einen Gast Schüler bei sich aufzunehmen, oder sie haben Angst vor dem Frem-

den und vor einer Veränderung der gewohnten Familienstrukturen.» Anders als in Estland. «Die haben ganz andere Sorgen als wir. Aber an Herzlichkeit und Gastfreundschaft mangelt es nie.» ■



PHOTO: JOEL SCHWYZER



**Estland und seine Hauptstadt Tallinn bieten fantastische Aussichten.**

**L'Estonie et sa capitale Tallinn: des paysages magnifiques**

**Une Nidovienne revient sur son échange scolaire en Estonie et cherche des familles d'accueil en Suisse.**

PAR  
MARTINA  
RYSER

«Voilà ma famille d'accueil.» Sabine Burger montre une photo sur laquelle un groupe de skieurs de fond pose en souriant dans la neige. «Les skis étaient démodés.

**Contact pour les étudiants ou les familles d'accueil intéressés: échanges internationaux de jeunes, [www.yfu.ch](http://www.yfu.ch), Stadtbachstrasse 42, 3001 Berne, 031 305 30 60 (ou 021 922 23 44)**

**Sabine Burger: «In Estland war ich stets etwas Besonderes.»**

**Sabine Burger: «Les Estoniens étaient surpris que je ne porte pas le costume traditionnel suisse.»**



ÉCHANGE

## Hospitalité balte

Mais, avec ces vieux modèles, nous avons un plaisir fou», raconte la Nidovienne. Ses souvenirs d'un pays où, en hiver, la pénombre règne en maîtresse et où, en revanche, les nuits sont très courtes en été, sont encore frais. Elle n'oublie pas non plus l'hospitalité et la chaleur humaine, les inconnus qui la conviaient à leur table alors qu'ils avaient à peine du pain pour eux-mêmes.

**Rêve.** «J'ai pu réaliser mon rêve de partir une année. Grâce à l'organisation internationale YFU (Youth for Understanding), une famille estonienne m'a accueillie. J'ai quitté l'école professionnelle pour aller étudier au gymnase de musique de Tallinn, la capitale. Je me réjouissais énormément, j'ai appris l'estonien. Mais peu de temps avant de décoller, je me suis sentie un peu bizarre. Je savais que tout serait différent là-bas.»

Et tout était différent. L'hiver balte est long, les températures plongent bien au-dessous de zéro degré. «J'ai eu terriblement froid.» Elle mangeait beaucoup de viande de porc, de patates et de crème pour permettre à son corps de lutter contre le froid. L'école est une filière pour les talents musicaux, où règne une discipline de fer. Sabine Burger, flû-

tiste avertie, était stupéfaite. «Ils composaient en un tour de main, sur les nappes, leurs propres symphonies.» L'enseignement frontal est avant tout oral. Les photocopieurs n'existent pour ainsi dire pas.

**Ouest.** «Par contre, tout le monde avait un natel.» Les entreprises scandinaves ont inondé les pays baltes de téléphones portables. «J'étais abasourdi. Ils téléphonaient même pendant les cours.» Paradoxe, l'Estonie, pas encore entrée dans l'Union européenne à l'époque, lorgnait vers l'Ouest, mais souffrait encore des séquelles du communisme, qui avait paralysé le pays pendant le joug soviétique. La pitance quotidienne était encore maigre et l'idéalisation de l'eldorado occidental si énorme que l'hospitalité ne connaissait aucune frontière. «Je me sentais toujours particulière. Les familles proches et plus lointaines m'invitaient dès qu'elles entendaient parler de mon séjour.» Pour les Estoniens, la Suisse est un pays recouvert de montagnes, où les habitants ressemblent à Peter et Heidi. «La plupart étaient étonnés que je ne porte pas de costume traditionnel.»

**Langue.** Sabine Burger était également très heureuse dans

sa famille d'accueil. «Nous restons encore en contact. Je leur ai rendu visite depuis et leur fille est venue en Suisse.» Seule difficulté, la langue. «Il y a 14 cas!» Même en parlant avec les mains, la langue était un obstacle au début. «Souvent, à table ou à l'école, je n'avais aucune idée de ce qui se passait. Je ne pouvais pas m'intégrer. Parfois, c'était lourd à supporter.» Mais Sabine Burger a vite comblé cette lacune.

Aujourd'hui, la maîtresse primaire de 24 ans accueille les écoliers d'échange YFU en Suisse. Ils se retrouvent à l'occasion de camps, où ils peuvent évoquer leurs problèmes et soucis. De plus, elle est toujours à la recherche de familles d'accueil en Suisse. De nombreux étudiants qui aimeraient venir dans notre pays doivent attendre longtemps. «Pour beaucoup de gens, c'est un trop grand travail d'accueillir un étudiant. D'autres ont peur des étrangers ou des changements dans leur structure familiale.» Tout est différent en Estonie. «Ils ont d'autres soucis que nous. Mais ils n'oublient jamais la chaleur humaine et l'hospitalité.» ■

text 10 x 310



KOMÖDIE

# Patrice Lüthi

## «Big Boss» der Saintimania-Revue

### «big boss» de Saintimania

**Nach zehn Jahren unter den Fittichen von «Paulet dem Ersten» geht das Spektakel in St. Immer neue Wege.**

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Im regionalen Königreich des Lachens wurden Zweifel laut. Nach der zehnten Ausgabe von Saintimania Anfang 2004 nahmen drei Schlüsselfiguren ihren Hut. Der unumgängliche Paul «Paulet» Aellen, Initiator und Gallionsfigur, Regisseur Dario Caminotto sowie Daniel Roulin, der Musikverantwortliche, gaben ihre Kostüme ab. Die Frage war: Schafft die Komödianten-Truppe Saintimania so das Überleben?

**Wechsel.** Schwierig, ja beinahe unmöglich, sich den Beginn eines neuen Jahres im Vallon und der Umgebung ohne die Lachmuskelstrapsen der Revue vorzustellen. Deshalb füllte sich das Organigramm beinahe von selbst mit neuen Charakteren.

Unter ihnen: Patrice Lüthi, designerter Nachfolger von «Paulet». «Es stand nie zur Diskussion, dass Saintimania ein Ende haben könnte», sagt der 43-Jährige, der sich als «Chef eines Orchesters» sieht. «Die Ideen stammen von Mitgliedern der Gruppe. Meine Aufgabe besteht darin, Strukturen zu schaffen, um das schöne Abenteuer fortsetzen zu können.» Im Klartext: Lüthi muss koordinieren und verwalten.

Anforderungen, denen der Mann absolut entspricht. Er ist Mikrotechnikingenieur und industrieller Direktor einer grossen Uhrenfabrik: «Unter der Woche kümmere ich mich um eine andere Truppe.» Zu Saintimania stiess er «ganz harmlos, um dem Verantwortlichen für die Dekoration ein wenig unter die Arme zu greifen». Und genau dieser Dekochef räumte seinen Posten und überliess ihn Lüthi.

Und heute ist er der «Big Boss», wie er von seinen Saintimania-Kameraden gerne gerufen wird. Steht also eine Revolution ins Haus? «Weg mit dem R in diesem Wort. Die Seele von Saintimania muss weitergeführt werden. Was jetzt erfolgt, ist eine Veränderung in der Kontinuität.»

**Genuss.** Ende dieser Woche erfolgt der Startschuss in eine neue Saintimania-Dekade. Neben dem neuen Boss haben Regisseur Alain Jacot sowie die Musikverantwortlichen Patrick Linder und Martine Schmid die Ruder in der Hand. «30 Personen stehen auf der Bühne, 20 weitere arbeiten hinter den Kulissen», so Lüthi. Er freut sich: «Sympathisch. Ein guter Generationen-Mix. Die Jüngsten sind Studenten, die Ältesten stehen kurz vor der Pensionierung.»

Über den genauen Inhalt des Programms schweigen sich die Verantwortlichen aus. «Darüber spreche ich nicht mal mit meiner Frau.» Nur eins steht fest. Dass die typische Saintimania-Atmosphäre durch den Saal wehen wird.

«Wir haben versucht, zu eruiieren, was die Leute nach zehn Jahren sehen wollen, und haben dazu unsere Erwartungen einfließen lassen.» Ein Witzchen kann sich Lüthi dann doch nicht verkneifen: «Wir hätten auch



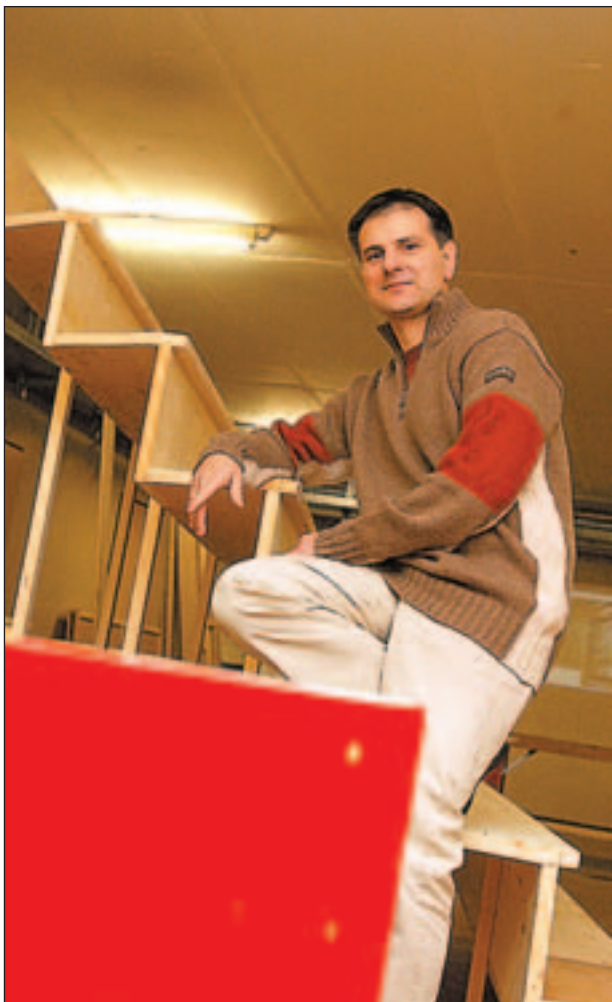
**Après une décennie sous le règne de Paulet I<sup>er</sup>, la revue imérienne prend un nouvel envol.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

wieder ein kleines Kaffee-Theater werden können, mit zwei oder drei Nasen auf der Bühne». Und schliesslich: «Das Spektakel wird anders als bisher, verleugnet aber die Vergangenheit keineswegs.» Noch immer steht die Veranstaltungskommission des FC St. Immer hinter der Veranstaltung, «der Vorbereitungs- und Bauablauf aber haben sich geändert».

Und wer ist Patrice Lüthi, wenn er das Kostüm des Truppendirigenten abgelegt hat? Mehr Uhrmacher oder mehr Theaterfanatiker? «Ein Genussmensch. Süchtig nach den schönen Dingen des Lebens.»

Alles Gute wünscht man in der Theaterwelt nicht. Spucken wir den neuen «Saintimania» also über die Schulter und rufen: «Toi, toi, toi!»



**Patrice Lüthi, süchtig nach den schönen Dingen im Leben, führt die Komikertruppe von St. Immer zu neuen Höhepunkten.**

Au royaume régional du rire, le doute était de mise. La dixième édition de Saintimania, début 2004, s'était bouclée sur le départ de trois personnages-clés. L'incontournable Paul «Paulet» Aellen, initiateur et figure de proue; Dario Caminotto, metteur en scène et Daniel Roulin, responsable musical, rendaient leurs costumes. Question: la troupe survivrait-elle?

**Changement.** Difficile, voire impossible, dans le Vallon et alentour, d'imaginer le petit Nouvel-An sans les éclats de rire de la revue. L'organigramme s'est naturellement, ou presque, rempli de nouvelles identités.

Parmi elles, celle de Patrice Lüthi, 43 ans, désigné volontaire pour occuper le fauteuil libéré par «le Paulet». «Il n'était pas question que tout s'arrête», lance celui qui se compare à un «chef d'or-

chestre». «Les idées viennent des gens qui composent le groupe, il s'agit de mettre en place les structures pour permettre le développement d'une belle aventure.» En fait, jouer les coordinateur ou administrateur.

Paramètres qui n'effraient pas notre personnage, ingénieur en microtechnique et, professionnellement, directeur industriel d'une grande manufacture horlogère. «La semaine, je m'occupe d'une autre troupe.» Patrice Lüthi a intégré l'équipe, «tout bêtement pour donner un coup de main au responsable des décors». Ce dernier ayant annoncé son départ, le nouveau-venu s'est retrouvé «chef-décorateur».

Aujourd'hui, il est «big boss» comme se plaisent à le dénommer ses camarades de spectacle. Alors révolution? «Il est plus juste d'enlever le 'r'. L'âme de Saintimania doit subsister, c'est un changement dans la continuité.»

**Onzième.** En cette fin de semaine, les trois coups seront frappés pour la première représentation d'une deuxième décade. Aux côtés du patron, Alain Jacot, metteur en scène; Patrick Linder et Martine Schmid, musique, relèvent le défi. «Trente personnes apparaissent sur les planches, une vingtaine travaillent en coulisses», précise Patrice Lüthi. Il se réjouit: «C'est sympa, un bon mélange de générations. Les plus jeunes sont étudiants, les plus âgés proches de la retraite.»

Impossible d'en savoir plus sur les tableaux qui composent le programme. «Je n'en parle pas, même à mon épouse.» Seule certitude, l'esprit «saintimaniensque» sera au rendez-vous.

«Nous avons tenté de cerner ce que les gens voulaient voir après dix ans, tout en tenant compte des attentes de la nouvelle équipe.» Avec une boutade pour faire monter la sauce. «Nous aurions pu revenir à un simple café-théâtre, avec deux ou trois personnages sur scène.» Et finalement: «Le spectacle sera diffusé, sans renier les précédents.» Et ce toujours à l'enseigne du FC Saint-Imier et de sa commission manifestations, «mais avec une autre démarche de préparation et de construction».

A propos, comment est Patrice Lüthi sans son costume de dirigeant de troupe, horlogère ou théâtrale? «Un épicurien, un boulimique des plaisirs de la vie.» Reste à conclure dans la tradition: trois fois m...!

**Für die Dekoration von Saintimania verantwortlich: Patrice Lüthi**

**Patrice Lüthi: «L'âme de Saintimania doit subsister.»**



**Schneewittchen**

Als Hauptdarstellerin im Film «Claudia oder wo ist Timbuktu?» unter der Regie von Mario Cortesi wurde Patricia 1974 bekannt. Der Film weckte Verständnis für das geisteschwache Kind und warnte junge Zuschauer vor falschen Vorurteilen. Nach einer künstlerischen Ruhepause, in der sie sich dem Familienleben widmete, wechselte Patricia von der Film- in die Theaterbranche. Bei der Bieler Theatergruppe Stiftung Dammweg wirkte sie in verschiedenen Theaterstücken mit. Dieses Wochenende spielt sie im Theaterstück «die wahre Geschichte vom Schneewittchen» die Hauptrolle. Diesen Freitag um 20 Uhr und am Sonntag um 17 Uhr in der Aula der Sekundarschule Pieterlen. AA

**Archiv**

Wie fügen sich trockene Dokumente zu einem lebendigen Bild der Vergangenheit? Am Aktionstag «Archivgeschichten» des Museums Schwab gibt Stadtarchivarin Chantal Greder-Fournier diesen Sonntag um 11 Uhr Einblick in die bewegte Geschichte des Stadtarchivs Biel (Ernst-Schüler-Strasse 23). Um 12.30 Uhr liest Hans J. Ammann, Direktor Stadttheater Biel, im Foyer des Stadttheaters aus der ältesten Bieler Chronik von Bendicht Recheberger. Der Bieler Glaser lebte von 1509 bis 1566 und zeichnete alles auf, was ihm erzählenswert schien. Die Lesung wird ergänzt von einem Werkstattgespräch mit Jacques Lefert, der die Texte transkribiert hat, und der Historikerin Margrit Wick-Werder. Ab 14 Uhr liest der Bärnddeutsch-Erzähler Paul Niederhauser aus dem Roman «Niklaus und Anna», der nach Dokumenten von 1798 bis 1819 entstanden ist. Der Bieler Autor Werner Marti gibt danach Einblick in seine Arbeit in den Archiven, die er für das Buch konsultiert hat. AA

**Orogenese**

Das PhotoforumPasquArt zeigt Werke von Joan Fontcuberta. Der Künstler mit Wurzeln im Surrealismus und in der Konzeptkunst gehört zu den wichtigsten zeitgenössischen Künstlern Spaniens. Sein Werk kreist um die illusorische Wirklichkeit des Bildes, in seinen Fotografien und multimedialen Arbeiten konfrontiert er kritisch Wahrheit und Täuschung, Realität und Fiktion. Die in der Schweiz erstmals gezeigte Serie «Orogenese: Landschaft



ohne Gedächtnis» parodiert Meisterwerke aus der Landschaftsmalerei. Vernissage diesen Samstag von 17 bis 19 Uhr. Zur selben Zeit werden die Einzelausstellungen der spanischen Künstler Carmen Calvo und José Manuel Ciria im CentrePasquArt vorgestellt. Im Filmpodium laufen zudem vom 28. Januar bis 28. Februar Filme aus Spanien. AA

TIPPS / TUYAUX

**Electrique**

Résiste, prouve que tu existes... Le programme du week-end de la Résistance à l'Espace Noir de Saint-Imier est plus destiné aux nostalgiques de Bakounine qu'à ceux de France Gall et de Michel Berger. Les cinéphiles pourront difficilement manquer *Salvador Allende*, portrait volontairement subjectif de l'ancien président chilien brossé par son compatriote Patricio Guzman. Il sera projeté jeudi à 21h30, vendredi à 19h30, samedi à 17h et dimanche à 17h et 20h30. Des débats et des concerts complètent le programme de cette fin de semaine libertaire. Quand des alternatifs organisent un week-end de la résistance, il y a forcément de l'électricité dans l'air. rc

**Enfantin**

L'illustratrice pour enfants *Catherine Louis* est connue bien au-delà des frontières helvétiques. Le CIP de Tramelan lui consacre une exposition. Il ne s'agit pas d'une rétros-



pective de l'oeuvre de la Neuvevilloise, mais d'une plongée dans son atelier, dans sa pratique d'illustratrice, dans son parcours personnel d'artiste en lien constant avec d'autres créateurs. L'exposition décrit les divers aspects du métier d'illustrateur et invite le visiteur à un parcours interactif, dans le but d'approfondir sa lecture des livres illustrés. Vernissage le 14 janvier à 18h30 en présence de l'artiste, précédé d'une visite commentée de l'exposition à 17h. rc

**Emouvant**

Le 11 septembre 2001 à New York. Une jeune musicienne française se prépare à passer une audition décisive pour sa carrière. Elle joue du théorbe, un luth du 16<sup>e</sup> siècle. Elle est inquiète et concentrée avant sa prestation. Mais elle se rend compte au moment de partir que son compagnon a, par inadvertance, emporté la clé de l'appartement et l'a ainsi enfermée. L'auteur de *Théorbe*, Christian Siméon, mêle l'avenir de Jeanne à celui de New York. Le rire, puis la tension habilement entretenue, tiennent le public en haleine. Dans le rôle de la jeune fille, Alexandra Lamy prouve qu'elle est, bien au-delà de la série télévisée «Un gars, une fille», une brillante comédienne. Une pièce à découvrir lundi à 20h15 au théâtre Palace de Bienne. rc



# «Kaliumiodidtabletten im Briefkasten – wozu?»

In den letzten Wochen wurden an 1,2 Millionen Einwohner, die im Umkreis von 20 Kilometer eines Schweizer Kraftwerks wohnen, Kaliumiodidtabletten verteilt. Die Tabletten müssten im Falle eines Unfalls mit austretender Radioaktivität zum Schutz der Schilddrüsen eingenommen werden.

**Ces dernières semaines, 1,2 million de citoyens domiciliés dans un rayon de vingt kilomètres autour d'une centrale nucléaire ont reçu par poste des comprimés de iode de potassium. Les pastilles sont destinées à protéger la glande thyroïde en cas d'émissions de radioactivité consécutives à un incident dans l'une des centrales.**

PHOTOS: ENRIQUE MUNOZ GARCIA



**Erika Hulliger, 78, Rentnerin / retraitée, Biel/Bienne**

Ich weiss Bescheid. Ich habe das Informationsschreiben, das noch vor den Tabletten im Briefkasten lag, gelesen. Die Tabletten habe ich nach Anweisung im Apothekenschrank aufbewahrt.

*Je sais de quoi il retourne. J'ai lu les informations qui ont été envoyées avant les comprimés. Conformément aux recommandations, j'ai mis les tablettes dans mon armoire à pharmacie.*



**Hans Graden, 71, Rentner / retraité, Biel/Bienne**

Die muss ich nehmen, wenn in einem Atomkraftwerk ein Unfall passiert. Ich habe den Zettel genau durchgelesen und die Tabletten im Medikamentenschrank aufbewahrt.

*Je dois les prendre en cas d'accident nucléaire. J'ai lu attentivement la notice et je conserve les comprimés dans mon armoire à pharmacie.*



**Michaela Campbell, 25, Mutter und Hausfrau / mère au foyer, Biel/Bienne**

Ich weiss, dass die Tabletten im Falle eines Reaktorunfalls die Schilddrüsen schützen sollen. Ich habe früher in der Nähe von Gösgen gewohnt und die Tabletten bereits erhalten. Ich bewahre sie nach Beschrieb auf. Mein Mann ist Afrikaner. Ich musste ihm erklären, warum wir Tabletten im Briefkasten hatten.

*Oui, je sais que ces comprimés doivent protéger la thyroïde en cas d'alerte nucléaire. J'habitais précédemment dans la région de Gösgen et j'avais déjà reçu un tel envoi. Je les conserve comme indiqué. Mon mari est Africain, j'ai dû lui expliquer pourquoi nous avons ces médicaments dans la boîte à lettres.*



**Michel Tschannen, 32, Verkäufer in Biel, wohnt in Bern / vendeur à Bienne, domicilié à Berne**

Ich weiss noch nicht genau, um was es dabei geht. Ich habe nur gehört, dass man sie zur Seite legen soll. Das habe ich getan. Ich werde mich aber noch informieren.

*Je ne sais pas exactement ce qu'il en est. J'ai seulement entendu que l'on doit les mettre de côté et je l'ai fait. Je m'informerai plus précisément.*



**Nicole Neuenschwander, 21, Praktikantin / stagiaire, Biel/Bienne**

Ich weiss nicht, für was die Tabletten sind, aber ich habe sie aufbewahrt. Ich glaube, es hat mit der Gefahr von Kernkraftwerken zu tun. Ich werde mich nach dieser Umfrage informieren. Trotzdem weiss ich nicht, ob ich sie einnehmen würde. Ich bin skeptisch gegenüber solchen Medikamenten und verlasse mich lieber auf homöopathische Mittel.

*Je ne sais pas exactement à quoi servent ces comprimés. Je crois qu'il y a une relation avec le danger lié aux centrales nucléaires. J'ai mis les tablettes de côté. Après ce sondage, je m'informerai plus à fond. Malgré tout, je ne sais pas si je les utiliserai. En matière de médicaments, je suis sceptique et fais plus confiance à l'homéopathie.*



**Roland Müller, 67, Rentner / retraité, Biel/Bienne**

Ich werde zu meinem Arzt gehen und mich informieren lassen, wofür diese Tabletten sind, bevor ich auch nur eine davon einnehme. Ich schlucke nicht einfach so Pillen, die im Briefkasten liegen. Am Ende werde ich noch abhängig von den Dingen.

*Avant de prendre une de ces tablettes, je consulterai mon médecin et lui demanderai explication. Je n'avale pas sans autre des comprimés que je trouve dans ma boîte à lettres. Je ne voudrais pas devenir dépendant.*

TXT 10 x 195 mm



**Am Sonntag gehts im Bieler Eisstadion wieder heiss zu und her. Der EHCB und BIEL BIENNE laden alle Schüler zum Match EHCB – Olten ein. Fanartikel einpacken und ... Let's go!**

● **Biel / Bienne**  
● **Region / Région**  
Deutsch in Normalschrift / français en italique

**13.1. DONNERSTAG JEUDI**

## KONZERTE CONCERTS

● **KONGRESSHAUS**, Wiener Johann-Strauss-Konzert-Gala mit dem Johann-Strauss-Ballett, eine musikalische Reise durch die Welt des Walzers und der Operette, Istvan Pazar, Gesamtleitung; Zsuzsanna Skoff, Sopranistin, 20.00.  
● **TRAMELAN, GLATZ MUSIC BAR**, SA Squash, Montfaucon, rock français, 22.00.

## THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER**, «Rose und Regen, Schwert und Wunde», von Beat Fäh nach Shakespeares «Sommer-nachtstraum», 20.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **HTI – HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND INFORMATIK**, Ausstellung der Diplomarbeiten, 14.00-18.00.  
● **RUDOLF STEINER SCHULE**, Schützengasse 54, Tage der offenen Tür, 8.00-12.00, 13.00-16.00.  
● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**, week-end de la résistance, débat, «La politique d'asile en Suisse», 20.00.

**14.1. FREITAG VENDREDI**

## KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB**, Convergencia (COU/CH): Salsa Night. Gloria & Guiomar Velandia, vocals; Marco Dreiffuss, piano;

Patrick Sommer, bass; Jost Müller, percussion; Wolfgang Häuptli, trumpet; Adrian Pflugshaupt, sax; Bernhard Bamert, trombone; Sebastian Brunner, guiro, coros; Pius Baschnagel, drums, 22.00, Türe: 21.00.

● **CARRÉ NOIR**, Ober-gasse 11, «Im Rausch einer Nacht» und weitere Perlen der 20er Jahre mit Erwin Hurni, Gesang; Marianne Rutsche, Klavier, Cembalo, 20.30.

● **SCAT CLUB**, Ring 14, Homeband DixieOnAir, special Guest Bassist Jürg Jehle von The Bowler Hats Jazzband, 19.30.

● **STADTKIRCHE**, Vesper, Daniel Glaus, Orgel, 18.00.

● **ST. GERVAIS**, Étage-Lounge, Filewile, DJ Dustl-bowl & Dejot, electronic laptop music, 23.00.

● **DOTZIGEN**, Restaurant Sternen, Neujahrsschlag-erparade und CD-Taufe mit dem «Adler von Öster-reich» und Live-Band, 20.00.

## THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER**, «Der Vetter aus Dingsda», Operette von Eduard Kün-neke, 20.00.

● **PIETERLEN**, Sekundar-schulhaus, die Theater-gruppe Dammweg spielt die wahre Geschichte von «Schneewittchen», 20.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **HTI – HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND IN-FORMATIK**, Ausstellung der Diplomarbeiten, 10.00-18.00.  
● **RUDOLF STEINER SCHULE**, Schützengasse 54, Tage der offenen Tür, 8.00-12.00, 13.00-16.00.  
● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**, week-end de la résistance, débat, «La lutte ouvrière», 19.30.

**15.1. SAMSTAG SAMEDI**

## KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB**, Bentheimer's Jazz System. Ane H., electronics, beats

● **CARRÉ NOIR**, Ober-gasse 11, «Im Rausch einer Nacht» und weitere Perlen der 20er Jahre mit Erwin Hurni, Gesang; Marianne Rutsche, Klavier, Cembalo, 20.30.

● **COUPOLE**, Overdose season comes to an end, Electronica (F) – disko.b.; Datarock (NO) – telle-records; Da Sign & The Opposite (CH/D), Disco-teca, (Saalschutz (CH) – verschoben), 22.00.

● **SOFA BAR**, Aarberg-strasse 100, Sebastian Portillo, singer and song-writer und Michel Gemmerli, 21.00.

● **LYSS**, Red Point Music Club, Ralph's Rock Blues Band, 22.00, Türe: 21.00.

## THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER**, «Rose und Regen, Schwert und Wunde», von Beat Fäh nach Shakespeares «Sommer-nachtstraum», 19.00.

● **PIETERLEN**, Sekundar-schulhaus, die Theater-gruppe Dammweg spielt die wahre Geschichte von «Schneewittchen», 17.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **FILMPODIUM**, Begegnung mit dem Gaststipendiaten Eric Rondepierre. Es werden in Anwesenheit des Künstlers zwei Kurzfilme gezeigt, 17.00.

● **HTI – HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND INFORMATIK**, Ausstel-lung der Diplomarbeiten, 10.00-17.00.

● **RUDOLF STEINER SCHULE**, Schützengasse 54, Tage der offenen Tür, 9.00-12.00.

● **STUDEN**, Läng-ackerhalle, Street Basket at night, 18.00-22.00.

● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**, week-end de la résistance, débat, «Les luttes radicales», 19.30.

Concert: Albert Vilaine, chanson; Zeppo, écanoarcore; Pekatralatak, punk, 22.00.

● **STUDEN**, Läng-ackerhalle, Street Basket at night, 18.00-22.00.

● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**, week-end de la résistance, débat, «Les luttes radicales», 19.30.

Concert: Albert Vilaine, chanson; Zeppo, écanoarcore; Pekatralatak, punk, 22.00.

● **STUDEN**, Läng-ackerhalle, Street Basket at night, 18.00-22.00.

● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**, week-end de la résistance, débat, «Les luttes radicales», 19.30.

Concert: Albert Vilaine, chanson; Zeppo, écanoarcore; Pekatralatak, punk, 22.00.

● **STUDEN**, Läng-ackerhalle, Street Basket at night, 18.00-22.00.

● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**, week-end de la résistance, débat, «Les luttes radicales», 19.30.

Concert: Albert Vilaine, chanson; Zeppo, écanoarcore; Pekatralatak, punk, 22.00.

## KINO / CINÉMAS

● **APOLLO**  
«La Lanterne magique», ME 19.1, 14.00.  
«Rad der Zeit», SO: 10.30, 20.30, MO: 18.00, 20.30.  
● **FILMPODIUM**  
SA 15.1., 17.00: Zwei Kurzfilme in Anw. des Gaststipen-diaten Eric Rondepierre.  
«Fanny und Alexander», FR/SA: 20.30.  
«Die Zauberkammer», SA/DO: 10.30, 20.30, MO: 18.00, 20.30.  
● **GRENCHEN, PALACE**  
«Christmas in Love», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SA: 17.00.  
«Bibi Blocksberg und das Geheimnis der blauen Eule», SA/SA: 14.30.  
● **INS, INSKINO**  
«Che sera?», FR/SA/SO/MI: 20.15.  
● **LYSS, APOLLO**  
«Bridget Jones – Am Rande des Wahnsinns», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SA: 17.00.  
«Die Unglaublichen», SA/SA/MO: 14.30.  
● **BÉVILARD, PALACE**  
«Bridget Jones: L'âge de raison», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.  
«2046», ME: 20.00.

● **LA NEUVEVILLE, CINÉ**  
«Ocean's 12», VE/SA/DI: 20.30.  
«Le Pôle express», SA/DI: 16.00.  
«La demoiselle d'honneur», ME: 20.30.  
● **MOUTIER, CINOCHÉ**  
«2046», JE/LU: 20.30, SA: 17.30.  
«Ocean's 12», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.  
● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**  
«Salvador Allende», JE: 21.30, VE: 19.30, SA: 17.00, DI: 17.00, 20.30. «Mouvement Medvenkine», DI: 14.30 (week-end de la résistance).  
● **TAVANNES, ROYAL**  
«Mémoire effacée», VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00. «Moi, Peter Sellers», DI/MA: 20.30.  
● **TRAMELAN, CINÉMATOGRAFIE**  
«Chili», connaissance du monde, JE: 20.00.  
«Bejamin Gates et les trésors des templiers», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00. «Wilbur», SA: 18.00, DI: 20.00.  
«Les Dalton», ME: 17.00. «Mémoire effacée», ME: 20.00.



**16.1. SONNTAG DIMANCHE**

## KONZERTE CONCERTS

● **ÉCOLE DE MUSIQUE**, salle 201, concert pour enfants, «Auprès de mon arbre», Famille Zürcher-Gangiamila, dès 6 ans, en français, 11.00.

● **LOGENSAAL**, 3. Kammerkonzert OGB, Nathalie Tollardo, Flöte; Thierry Jéquier, Oboe; Gérard Jéquier, Klarinette; Doruntina Guralumi, Fagott; Marc Baumgartner, Horn; Marc Pantillon, Klavier, Ibert, Bizet, 11.00.

● **MUSIKSCHULE**, Saal 201, Konzert Lehrdiplom-programm SMPV, Verena Guldemann, Mezzo-Sop-ran, Gesangsstudentin von Eliane Geiser. Am Klavier begleitet Roumen Kroumov. Mitwirkende: Cornelia Lätsch, Querflöte; Valentina Velkova, Violon-cello, 17.00.

● **BRÜGG**, Kirchengemein-dehaus, dritte Abendmu-sik, «Les Brises d'Orient», Jeanne Roth, Alt; Rasha Yehia, Viola; Omri Hason, Perkussion; Andreas Ram-seier, Klarinette und Bass-Klarinette; Andres Joho, Klavier, 17.00.

● **NIDAU**, Restaurant Kreuz, «Ziberlettess», neue CD «ha g'meint», Konzert zu Gunsten Kreuz-Saal, Barbara Künzler, Gesang, Gitarre, Harfe; Heli Leist, Flöten, Psalter; Jörg Leist, Psalter, Akkordeon; Katrin Luterbacher, Gambe, Cello, 17.00.

● **PIETERLEN**, Schössli, Side Walk Jazz Band, 9.45 (mit Zmorgebuffet).

● **MOUTIER, Collégiale**, Orchestre du Foyer, Bruno Eberhard, orgue; Urs Joseph Flury, dir., 17.00.

## THEATER THÉÂTRE

● **CARRÉ NOIR**, Ober-gasse 11, «Peter und der Wolf», musikalisches Mär-chen von Sergej Prokofiev, für Kinder ab 5 Jahren, mit Anja Noetzel & Pascal Gassmann, 11.00.

«Pierre et le loup», 16.00.

● **STADTTHEATER**, «Der Vetter aus Dingsda», Ope-rette von Eduard Kün-neke, 19.00.

## THEATER THÉÂTRE

● **PALACE**, «Théorbe», de Christian Siméon, 20.15.

## THEATER THÉÂTRE

● **PALACE**, «Théorbe», de Christian Siméon, 20.15.

## THEATER THÉÂTRE

● **PALACE**, «Théorbe», de Christian Siméon, 20.15.

## THEATER THÉÂTRE

● **PALACE**, «Théorbe», de Christian Siméon, 20.15.

## THEATER THÉÂTRE

● **PALACE**, «Théorbe», de Christian Siméon, 20.15.

## THEATER THÉÂTRE

● **PALACE**, «Théorbe», de Christian Siméon, 20.15.

## THEATER THÉÂTRE

● **PALACE**, «Théorbe», de Christian Siméon, 20.15.

## THEATER THÉÂTRE

● **PALACE**, «Théorbe», de Christian Siméon, 20.15.

## THEATER THÉÂTRE

● **PALACE**, «Théorbe», de Christian Siméon, 20.15.

● **THÉÂTRE DE POCHE**, «La nuit la plus longue», La Nouvelle Troupe du Théâtre des Marionnettes de Fribourg et le Théâtre-ristan de Bienne, 11.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **EISSTADION**, EHCB – Olten, 17.00. Der EHCB und BIEL BIENNE laden alle SchülerInnen bis 16 Jahre gratis ein (Stehplätze).

● **MUSEUM SCHWAB**, «Archivgeschichten», Ernst Schülerstrasse 23, 11.00: Besichtigung Stadt-archiv. Im Stadttheater, 12.30: Hans J. Ammann, Direktor des Stadttheaters, liest aus der ältesten Bieler Chronik von Bendicht Rechberger. Im Museum, 14.00: Paul Niederhauser, Bärndütsch-Erzähler, liest aus dem Mundartroman «Niklaus und Anna».

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG**, Kaffeekränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30 bis 17.00.

● **CINEMA PALACE**, The Movie Nights, After Work & Movie Apero, Food, Drinks & Cocktails, 18.00. «Basic Instinct», 20.15.

● **FARELSAAL**, Anthro-posophische Gesellschaft, Grundlagen der Esoterik, «Die Aura des Lebendi-gen», Vortrag mit Marcus Schneider, 20.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ANCIENNE COURON-NE**, soirée danse singulière, 18.45-21.45.

● **BRASSERIE UNION**, rue Bubenberg 9, thé dan-sant réservé aux plus de cinquante ans, 14.00-17.30.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **HTI – HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND IN-FORMATIK**, Ausstellung der Diplomarbeiten, 14.00-18.00.

● **RUDOLF STEINER SCHULE**, Schützengasse 54, Tage der offenen Tür, 8.00-12.00, 13.00-16.00.

● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**, week-end de la résistance, débat, «La politique d'asile en Suisse», 20.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **HTI – HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND IN-FORMATIK**, Ausstellung der Diplomarbeiten, 10.00-18.00.

● **RUDOLF STEINER SCHULE**, Schützengasse 54, Tage der offenen Tür, 8.00-12.00, 13.00-16.00.

● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**, week-end de la résistance, débat, «La lutte ouvrière», 19.30.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **HTI – HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND IN-FORMATIK**, Ausstellung der Diplomarbeiten, 10.00-18.00.

● **RUDOLF STEINER SCHULE**, Schützengasse 54, Tage der offenen Tür, 8.00-12.00, 13.00-16.00.

● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**, week-end de la résistance, débat, «La lutte ouvrière», 19.30.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **HTI – HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND IN-FORMATIK**, Ausstellung der Diplomarbeiten, 10.00-18.00.

● **RUDOLF STEINER SCHULE**, Schützengasse 54, Tage der offenen Tür, 8.00-12.00, 13.00-16.00.

● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**, week-end de la résistance, débat, «La lutte ouvrière», 19.30.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **HTI – HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND IN-FORMATIK**, Ausstellung der Diplomarbeiten, 10.00-18.00.

**18.1. DIENSTAG MARDI**

## KONZERTE CONCERTS

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG**, Kaffeekränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30 bis 17.00.

● **CINEMA PALACE**, The Movie Nights, After Work & Movie Apero, Food, Drinks & Cocktails, 18.00. «Basic Instinct», 20.15.

● **FARELSAAL**, Anthro-posophische Gesellschaft, Grundlagen der Esoterik, «Die Aura des Lebendi-gen», Vortrag mit Marcus Schneider, 20.00.

## THEATER THÉÂTRE

● **THEATER FÜR DIE CHLYNE**, Neuengasse 9, Figurentheater Sternenk-Kind, «Marie zwischen gelb und blau», ab 4 Jah-ren, 14.30.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ANCIENNE COURON-NE**, soirée danse singulière, 18.45-21.45.

● **BRASSERIE UNION**, rue Bubenberg 9, thé dan-sant réservé aux plus de cinquante ans, 14.00-17.30.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **HTI – HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND IN-FORMATIK**, Ausstellung der Diplomarbeiten, 14.00-18.00.

● **RUDOLF STEINER SCHULE**, Schützengasse 54, Tage der offenen Tür, 8.00-12.00, 13.00-16.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **HTI – HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND IN-FORMATIK**, Ausstellung der Diplomarbeiten, 10.00-18.00.

● **RUDOLF STEINER SCHULE**, Schützengasse 54, Tage der offenen Tür, 8.00-12.00, 13.00-16.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **HTI – HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND IN-FORMATIK**, Ausstellung der Diplomarbeiten, 10.00-18.00.

● **RUDOLF STEINER SCHULE**, Schützengasse 54, Tage der offenen Tür, 8.00-12.00, 13.00-16.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **HTI – HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND IN-FORMATIK**, Ausstellung der Diplomarbeiten, 10.00-18.00.

● **RUDOLF STEINER SCHULE**, Schützengasse 54, Tage der offenen Tür, 8.00-12.00, 13.00-16.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **HTI – HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND IN-FORMATIK**, Ausstellung der Diplomarbeiten, 10.00-18.00.

● **RUDOLF STEINER SCHULE**, Schützengasse 54, Tage der offenen Tür, 8.00-12.00, 13.00-16.00.

## UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **HTI – HOCHSCHULE FÜR TECHNIK UND IN-FORMATIK**, Ausstellung der Diplomarbeiten, 10.00-18.00.

● **RUDOLF STEINER SCHULE**, Schützengasse 54, Tage der offenen Tür, 8.00-12.00, 13.00-16.00.

**Dimanche, le HC Bienne reçoit Olten. A cette occasion, le HCB et BIEL BIENNE invitent les écoliers. L'occasion est rêvée de crier: Let's go!**

## AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

### NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **CENTRE PASQUART**, Carmen Calvo & José Manuel Ciria, Einzelausstellungen, bis 6.3., Vernissage 15.1., 17.00. MI-FR 14.00-18.00, SA-SO 11.00-18.00.

● **GALERIE SCHÜRER**, Güterstrasse 13, «Zwei Frauen - La tante et la nièce», Lis Aeberhard, Kalkstein; Petra Maurer, Aquarell, bis 20.2., Vernissage 16.1., 11.00-16.00. Offen während der Geschäftszeiten.

● **KONGRESSHAUS**, «Vielfalt der Medizin», Ausstellung des Roten Kreuzes, Vernissage 19.1., 19.00.

● **PHOTOFORUM PASQUART**, Joan Fontcuberta, Orogenese - Landschaften ohne Gedächtnis, bis 6.3., Vernissage 15.1., 17.00. MI-FR 14.00-18.00, SA-SO 11.00-18.00.

● **MOUTIER**, Galerie du Passage, ruelle de l'Ours, «De balade en ballade», à travers les cinq éléments, photographies de Jean-Marie Jolidon à l'occasion de la parution de son livre, jusqu'au 13.2., vernissage 15.1., 19.00. VE 18.00-20.00, SA 14.00-16.00, DI 16.00-18.00.

● **SAINT-IMIER**, Espace Noir, week-end de la résistance, Nicolas Christol et Florian Heiniger, photos de manifestations, 13 au 16.1.

● **TRAMELAN**, CIP, Catherine Louis, illustratrice, jusqu'au 11.2., visite guidée 14.1., 17.00, vernissage 14.1., 18.30. MAIJEVE 8.00-18.00, LUIME 8.00-20.00.

### IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ALTE KRONE**, Barbla Fraefel: «Purtrets», Bilder aus den letzten Monaten sowie Zeichen und Träume aus Salerno. Peter Fraefel: «Bilder aus der Legende Aurea», bis 23.1. 14.00 bis 20.00. MO-FR 17.00-20.00, SA/SO 11.00-20.00.

● **CHEZ RÜFI**, Oliver Oetli, «Bildergeschichten», fotografische Eindrücke, bis 28.2.



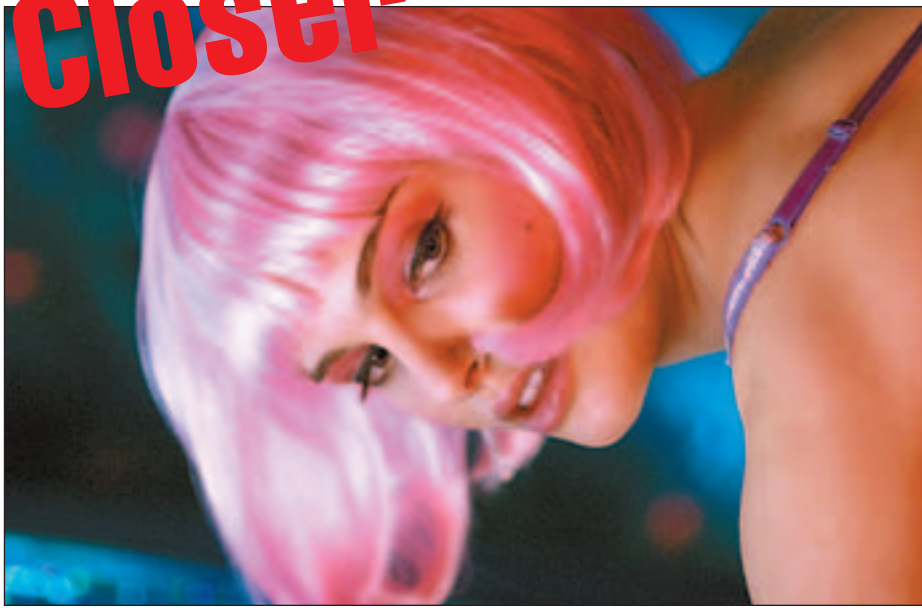
## Die Liebe ist ein seltsames Spiel.

VON  
LUDWIG  
HERMANN

Dan (Jude Law), ein brotloser New Yorker Schriftsteller, der als Journalist dazu verknüpft wird, Nachrufe zu schreiben, lernt nach einem Unfall Alice (Natalie Portman), eine schöne Vagabundin, kennen, die ihren Lebensunterhalt als Stripperin verdient. Die beiden verlieben sich. Etwas später lässt sich Dan für den Umschlag seines ersten Romans von der Fotografin Anna (Julia Roberts) porträtieren. Auch sie verlieben sich.

«Die Liebe ist ein seltsames Spiel.» Der alte Schlager hat immer noch seine Gültigkeit. Larry (Clive Owen) tritt auf, der flink die etwas ältere Anna heiratet, aber auch ein begehrtliches Auge auf die junge Nachtclubtänzerin Alice wirft. Nicht, dass er die beiden Frauen besonders mag. Larry, ein erfolgreicher Dermatologe, will ganz einfach dem jüngeren Dan zeigen, wer hier der Platzhirsch ist. Oder der Hahn im Korb. Der Konflikt unter den

# Closer



PAR  
LUDWIG  
HERMANN

**Verführerisch:**  
**Natalie Portman als Stripperin**

**Natalie Portman**  
**dans le rôle d'une strip-teaseuse pleine de charme.**

**L'amour est un jeu bizarre.**

vier Personen wird bis ins schier Unerträgliche fortgesetzt.

**Geduld.** Mike Nichols, 73, eine Legende der Filmbranche («The Graduate», «Catch-22», «Silkwood»), schuf mit «Closer» eine verzwickte Geschichte mit offenem Schluss. Einen Liebesreigen, der vom Zuschauer etliche Geduld ver-

langt. Viele Dialoge, enge Räumlichkeiten, wenig Handlung: «Closer» ist ganz klar verfilmtes Theater. Anspruchsvollen Zuschauern (die vielleicht selber gerade in einer Affäre stecken) wird Nichols' virtuoses Film-Puzzle trotzdem gefallen: Erstens sieht das Starensemble sehr gut aus und zweitens spielen alle ganz ausgezeichnet. ■

### Hautnah / Entre adultes consentants

**Darsteller / Distribution:** Julia Roberts, Jude Law, Natalie Portman, Clive Owen  
**Regie / Réalisation:** Mike Nichols (2004)  
**Dauer / Durée:** 103 Minuten / 103 minutes  
Im Kino Lido 2 / Au cinéma Lido 2  
**BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE:** ★★★

Dan (Jude Law), ein écrivain new-yorkais sans le sou qui, en sa qualité de journaliste, est obligé de rédiger des nécrologies, rencontre Alice (Natalie Portman), une belle vagabonde, après un accident. Elle gagne sa vie comme strip-teaseuse. Tous deux tombent amoureux. Un peu plus tard, Dan se fait tirer le portrait par la photographe Anna (Julia Roberts) pour la couverture de son premier roman. Ils tombent aussi amoureux.

«L'amour est un jeu bizarre.» La vieille rengaine est toujours valable. Larry (Clive Owen) apparaît: il épouse rapidement Anna, un peu plus âgée, mais jette aussi un œil concupiscent sur Alice, la jeune danseuse de boîte de nuit. Pas parce qu'il aime particulièrement les deux

femmes. Larry, un dermatologue à succès, veut tout simplement montrer à Dan, plus jeune, qui est le cerf en ces lieux. Ou, plus prosaïquement, le coq du village. Le conflit entre les quatre personnes est poussé jusqu'aux limites de l'insoutenable.

**Patience.** Avec «Closer», Mike Nichols, 73 ans, une légende de la branche cinématographique («The Graduate», «Catch-22», «Silkwood») a concocté une histoire compliquée, dotée d'un épilogue ouvert. Une ronde amoureuse qui exige une bonne dose de patience de la part du spectateur. Beaucoup de dialogues, des espaces clos, peu d'action: «Closer» est manifestement du théâtre sur pellicule. Malgré tout, le puzzle filmé avec virtuosité par Mike Nichols a de quoi plaire aux spectateurs exigeants (qui, peut-être, vivent aussi une telle affaire): primo, le groupe de stars à très belle allure et, secundo, tous jouent à la perfection. ■

## Reflexion über Liebe und Verrat.

VON  
MARIO  
CORTESI

Im belgischen Arbeitermilieu der dreißiger Jahre. Gilles (Clovis Cornillac) schuftet in den Hochöfen, seine schwangere Frau Elisa (Emmanuelle Devos) erzieht zwei Kinder, bügelt, schrubbt, kocht. Wenn er aus der Schicht nach Hause kommt, wird gegessen, geliebt. Elisa bewundert ihren Mann, ist aufmerksam, devot. Sie gibt alles und erwartet nichts. In den ersten fünfzehn Minuten dieses Films fällt kaum ein Wort, es gibt nur Blicke, Gesten.

Doch die Idylle trägt, und in Elisa wächst eine Gewissheit: Gilles betrügt sie mit ihrer jüngeren Schwester Victorine (Laura Smet). Doch Elisa schweigt, leidet, weint heimlich, fällt in Selbstverleugnung. Eine Heldin, die mit ihrer Liebe und Leidenschaft über jedem Verrat stehen will, ihre Würde nicht verlieren möchte. Die Jahreszeiten wechseln, die Situation nicht.

# La femme de Gilles



**Gefühle.** Der Belgier Frédéric Fonteyne («Une liaison pornographique», 1999) erzählt eine banale, fast langweilige, aber universelle Geschichte. Er erzählt sie in wunderschönen Bildern, wurde in seinen Kompositionen vom holländischen Maler Vermeer angeregt. Er kann

Gefühle, Empfindungen vermitteln. Der Zuschauer leidet mit Elisa, die weder einen Psychiater aufsuchen noch in eine Paartherapie gehen kann, um ihre Probleme diskutieren und lösen zu können. Die keine Worte findet, um ihren Schmerz mitzuteilen. ■

**Trügerische Idylle:**  
**Clovis Cornillac und Emmanuelle Devos**

**Idylle trompeuse:**  
**Clovis Cornillac et Emmanuelle Devos**

## Réflexion sur l'amour et la trahison.

PAR MARIO CORTESI

Nous sommes en Belgique, dans le milieu ouvrier des années trente. Gilles (Clovis Cornillac) bosse dans les hauts fourneaux, sa femme enceinte Elisa (Emmanuelle Devos) élève deux enfants, repasse, poutze, cuisine. Quand il rentre du boulot, il est temps de manger, de faire l'amour. Elisa admire son homme: elle est attentive, dévouée. Elle donne tout et n'attend rien. Pas un mot ne tombe dans les premières quinze minutes de ce film: il n'y a que des regards, des gestes.

Mais l'idylle est trompeuse et une certitude grandit dans

le cerveau d'Elisa: Gilles la trompe avec sa cadette, Victorine (Laura Smet). Pourtant, Elisa se tait, souffre, pleure en cachette, glisse dans l'abnégation. Une héroïne qui veut surmonter toute trahison grâce à son amour et à sa passion, qui ne voudrait pas perdre sa dignité. Les saisons changent, la situation non.

**Sentiments.** Le Belge Frédéric Fonteyne («Une liaison pornographique», 1999) raconte une histoire banale, presque ennuyeuse, mais universelle. Il la narre à travers de magnifiques images, inspiré dans ses compositions par le peintre hollandais Jan Vermeer. Il sait transmettre les sentiments, les sensations. Le spectateur souffre avec Elisa qui n'a pas les moyens de consulter un psychiatre, ni de suivre une thérapie de couple pour pouvoir discuter de ses problèmes et parvenir à les résoudre. Un être qui ne trouve pas les mots pour communiquer sa douleur. ■

### Die Frau von Gilles / La femme de Gilles

**Darsteller / Distribution:** Emmanuelle Devos, Clovis Cornillac, Laura Smet  
**Regie / Réalisation:** Frédéric Fonteyne (2004)  
**Dauer / Durée:** 106 Minuten / 106 minutes  
Im Kino Apollo, nur um 17.45 Uhr / Au cinéma Apollo, à 17.45 heures seulement  
**BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE:** ★★(★)

## Hits und Flops 2004

Im vergangenen Jahr liefen in Biel ein oder zwei Dutzend sehr gute bis ausgezeichnete Filme – Kinoerlebnisse, die zu begeistern wussten. Gezeigt wurden aber auch herbe filmische Enttäuschungen. Die beiden BIEL BIENNE-Filmkritiker Mario Cortesi und Ludwig Hermann ziehen Bilanz über Hits und Flops anno 2004.

### Das beste Dutzend ...

Mario Cortesi

1. **Touching the Void** von/de Kevin Macdonald
2. **Depuis qu'Otar est parti** von/de Julie Bertuccelli
3. **Capturing the Friedmans** von/de Andrew Jarecki
4. **21 Grams** von/de Alejandro Gonzales Inarritu
5. **Deep Blue** von/de Alastair Fothergill & Andy Byatt
6. **Non ti muovere** von/de Sergio Castellito
7. **Open Range** von/de Kevin Costner
8. **Lost in Translation** von/de Sofia Coppola
9. **Schultze Gets the Blues** von/de Michael Schorr
10. **Before Sunset** von/de Richard Linklater
11. **Collateral** von/de Michael Mann
12. **Les choristes** von/de Christophe Barratier

### ... und die Flops

1. **The Village** von/de M. Night Shyamalan
2. **The Forgotten** von/de Joseph Ruben
3. **Catwoman** von/de Pitov

### Les douze meilleurs ...

Ludwig Hermann

1. **Coffee and Cigarettes** von/de Jim Jarmusch
2. **Lost in Translation** von/de Sofia Coppola
3. **Les choristes** von/de Christophe Barratier
4. **Kukushka** von/de Alexandr Rogoshkin
5. **The Incredibles** von/de Brad Bird
6. **Monster** von/de Patty Jenkins
7. **The Polar Express** von/de Robert Zemeckis
8. **The Terminal** von/de Steven Spielberg
9. **The Notebook** von/de Nick Cassavetes
10. **Höllentour** von/de Pepe Danquart
11. **Sternenberg** von/de Christoph Schaub
12. **Kitchen Stories** von/de Bent Hamer

### ... et les navets

1. **Van Helsing** von/de Stephen Sommers
2. **Catwoman** von/de Pitov
3. **The Blue Butterfly** von/de Léa Pool

## Succès et navets 2004

L'an dernier, une ou deux douzaines de très bons, voire d'excellents films ont passé dans les salles biennoises. Des oeuvres qui ont enthousiasmé les cinéphiles. Mais il y a aussi eu d'amères déceptions. Les deux critiques de BIEL BIENNE, Mario Cortesi et Ludwig Hermann, tirent le bilan des succès et des navets de l'an 2004.



Mario Cortesi Lieblingsfilm 2004: «Touching the Void»  
Le film préféré de Mario Cortesi en l'an 2004: «Touching the Void»



Ludwig Hermanns Lieblingsfilm 2004: «Coffee and Cigarettes»  
Le film préféré de Ludwig Hermann en l'an 2004: «Coffee and Cigarettes»